

ПРИТЧИ

- 1 ¹ Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израиля –
² тем, кто хочет постичь мудрость и наставление,
и понять суть разумных изречений,
³ усвоить правила благоразумия,
праведности, справедливости и честности;
⁴ простодушным – чтобы добавить им соображения,
и юношам – ради знания и прозорливости;
⁵ да и мудрый, услышав, приумножит знания,
и разумный человек найдет подсказку,
⁶ как понимать иносказания и притчи,
изречения мудрецов и их загадки.
- ⁷ Господа бояться – вот в чем начало познания!
Кто презирает мудрость и наставление – глупец.
- ⁸ Выслушай, сын, наставление отца
и не отвергни материнского наказа;
⁹ это – великолепный венец на главу твою,
ожерелье тебе на шею.

1:9 В первой части книги центральное место занимает Премудрость и ее роль в мироздании и жизни отдельного человека. Она предстает в образе женщины, зовущей людей к себе на пир. Праведник призван хранить ей верность.

1:7 Слово *ГОСПОДЬ* в русских переводах соответствует тому еврейскому слову (יהוה, *ЙХВХ*), которое традиционно считается настоящим именем Бога. Точное его произношение неизвестно, так как уже в древности это имя было запрещено произносить вслух. Вместо него у евреев принято говорить «Господин», «Бог» или просто «Имя». В Септуагинте оно было передано как «Господин» (*κύριος*), а в славянской и русской Библиях – словом «Господь».

1:8 Почти дословно совпадает с 6:20.

ПРИТЧИ 1

- 10 Сын мой, если помянут тебя грешники,
не ходи.
11 Они скажут: «Пойдем с нами,
устроим засаду, убийство,
подстережем невинных!
12 Мы, как Шебл, их живьем поглотим,
целиком – как покойников могила.
13 Всякого богатства нагребим,
наполним свои дома добычей;
14 вместе с нами бросать будешь жребий,
та же, что и нам, тебе выпадет доля!»
15 Сын мой, с ними не ходи по дороге,
на их путь ступить остерегайся,
16 потому что они к злу бегут
и спешат ко кровопролитию.
17 Смысла нет раскидывать сеть
на виду у порхающих птиц;
18 так и они, подстерегая в засаде,
погубят сами себя.
19 Таков конец головореза:
собственную голову он сложит.
- 20 Премудрость на улице восклицает,
на площадях возвышает голос;
21 в шумной толпе взывает,
у городских ворот держит речь:
22 – Сколько можно простакам коснеть в простоте,
наглым – наглостью тешиться,
глупцам – ненавидеть знание?
23 Обернитесь на мой упрек –
изолью на вас мой дух
и поведаю вам мое слово.
24 Я позвала – а вы отвернулись;
протянула руку – но никто не замечает.
25 Вы отвергли все мои советы
и не приняли моих упреков.
26 Что ж, и я над вашей бедой посмеюсь,
поиздеваюсь, когда настигнет вас ужас!

1:12 Шебл – Царство теней, мир мертвых.

ПРИТЧИ 2

²⁷ Как буря, придет к вам ужас,
и беда, как ураган нагрянет;
придавят вас гнет и бремя.
²⁸ Тогда позовут меня – и не отвечу,
разыскивать будут – и не найдут.
²⁹ За то, что они возненавидели знание
и отвергли страх ГОСПОДЕНЬ,
³⁰ не приняли мой совет,
презрели все мои упреки –
³¹ вкусят они плоды своих дел,
замыслами своими насытятся.
³² Потому что простаков погубит своенравие,
глупцов подведет их беспечность.
³³ А кто слушает меня, будет жить спокойно,
не страшась никакой беды.

2 ¹ Сын, если примешь мои слова
и мои наказы сохранишь в душе,
² склонишь слух к мудрости
и сердце обратишь к разумению;
³ если ты призовешь познание
и будешь взывать к разумению;
⁴ если будешь желать его, как серебра,
и будешь искать, словно клад –
⁵ то постигнешь страх ГОСПОДЕНЬ
и обретешь познание Бога.
⁶ Ибо Господь дает мудрость,
и от уст Его – знание и разум;
⁷ Он приготовил победу для честных,
и щит для живущих непорочно.
⁸ Он хранит пути справедливости
и дорогу верных бережет.
⁹ Тогда постигнешь праведность, справедливость
и прямоту всех добрых путей.
¹⁰ Ибо войдет к тебе в сердце мудрость
и знание усладит твою душу.
¹¹ Прозорливость будет оберегать тебя,
разум будет тебя хранить,

2:1 Почти дословно совпадает с 7:1.

ПРИТЧИ 3

12 чтобы избавить от дурного пути,
от человека, чьи речи бесчестны;
13 от людей, что сходят с прямых дорог,
чтобы идти путями тьмы,
14 радуются злодеяниям,
наслаждаются злом и развратом
15 и по кривым стезям,
по следам своим кружат.
16 Так убережешься ты от чужой жены,
от замужней с ее ласковой речью –
17 от той, что покинула друга юности своей
и завет Бога своего забыла.
18 Ибо ее дом – смертельная ловушка,
путь ее ведет к теням подземным.
19 Кто к ней вошел, не вернется назад
и уже не ступит на путь жизни.
20 Поэтому ходи дорогой добрых,
пути праведников держись.
21 Ибо кто честен – будет жить на земле
и кто непорочен – останется на ней.
22 А нечестивцев отвергнет земля,
и неверные будут искоренены.

3 1 Сын, моего учения не забывай
и мой наказ сохрани в сердце.
2 Ибо это продлит тебе дни и годы,
благоденствие твое умножит.
3 Да не покинут тебя вера и правда:
надень их, как ожерелье, на шею,
запиши на скрижаль сердца –
4 и будут тебе милости и почести
от Бога и от людей.
5 Доверься Господу всем сердцем,
а не на собственный разум полагайся.
6 Каким бы путем ни шел, познавай ГОСПОДА,
и выпрямит Он твои стези.
7 Не считай себя мудрецом,
бойся ГОСПОДА, сторонись зла –
8 это будет целительно для твоего тела

2:16 Почти дословно совпадает с 7:5.

ПРИТЧИ 3

и прибавит силы костям твоим.
9 Уделяй Господу от своего достояния
и от первых плодов любого дела,
10 и исполнятся твои кладовые изобилия,
переполнит давильни молодое вино.
11 Наставления Господня, сын мой, не отвергай,
от упреков Его не отвращайся.
12 Ведь Господь порицает того, кого любит,
как отец – драгоценного сына.
13 Счастлив человек, обретший мудрость,
человек, достигший разумения.
14 Лучше мудрость обрести, чем серебро,
ибо она золота ценнее,
15 дороже она, чем самоцветы,
ничто желанное с ней не сравнится.
16 В правой руке у нее – долгоденствие,
а богатство и почет – в левой.
17 Дороги ее – дороги радости,
все ее пути благополучны.
18 Она – древо жизни для тех, кто ей привержен,
и блажен, кто с ней неразлучен.
19 Господь мудростью основал землю,
небеса утвердил разумом,
20 Его ведением разверзаются бездны,
и облака источают росу.
21 Сын, да не скроется это от тебя,
и сохранишь благоразумие и прозорливость.
22 И будет это жизнью для твоей души,
и станет людская милость твоим ожерельем.
23 Тогда безопасна будет твоя дорога,
и нога твоя не оступится.
24 Ляжешь спать без боязни,
заснешь – и сон будет сладок.
25 Не бойся внезапного несчастья,
погибели, что готовят нечестивцы;
26 ибо Господь – на твоей стороне,
Он не даст тебе ступить в западню.

3:20 *...разверзаются бездны...* – Поэтическое описание дождя, который проливается, когда разверзаются небеса (ср. Быт 7:11).

ПРИТЧИ 4

²⁷ Не скрывай добра от законного владельца,
если это в твоей власти;
²⁸ не говори ближнему: «Ступай, придешь потом,
завтра дам», – если есть, чем поделиться.
²⁹ Не замышляй ничего против человека,
который тебе доверяет.
³⁰ Не ссорься попусту с тем,
кто не причинил тебе зла.
³¹ Не завидуй творящему насилие
и не выбирай его дороги,
³² ибо мерзок Господу коварный,
а честные – у Него в доверии.
³³ Проклятие Господа – на доме нечестивца;
а жилище праведных Он благословляет.
³⁴ Над насмешниками Он посмеется,
а кротким дарует милость.
³⁵ Мудрые обретут славу,
а глупцы погрязнут в позоре.

4 ¹ Слушайте, сыновья, наставление отца,
внимайте, набирайтесь ума.
² Ведь я учу вас добру,
не пренебрегайте наказом моим.
³ Были отец с матерью и у меня,
был и я для них любимцем ненаглядным.
⁴ Вот как отец поучал меня:
сохрани в сердце мои слова,
соблюдай заветы мои – и будешь жить.
⁵ Приобретай мудрость, обретай знание,
не забывай и не отвергай того, что сказал я.
⁶ Не покидай мудрости – и она сохранит тебя,
люби ее – и она обережет тебя.
⁷ В чем начало мудрости? Обретай мудрость,
что бы ты ни копил, накопи разумение.
⁸ Оцени мудрость – и она вознесет тебя,
прославит тебя, если обнимешь ее.
⁹ Великолепный венок на главу возложит,
принесет тебе сияющий венец.

4:7 *...что бы ты ни копил, накопи разумение. – Или: «...паче любого имущества приобретай разумение».*

ПРИТЧИ 5

- ¹⁰ Выслушай, сын, и прими мои слова –
и продлятся годы твоей жизни.
- ¹¹ Путь мудрости укажу тебе,
направлю дорогой прямой.
- ¹² Пойдешь – не собьется шаг,
и если побежишь, не споткнешься.
- ¹³ Держись этих правил, не отступайся,
храни их, ибо в них – твоя жизнь.
- ¹⁴ На дорогу нечестивых не вступай,
не следуй по пути злодеев:
- ¹⁵ сверни с него, не ходи по нему,
пройди стороной, ступай мимо.
- ¹⁶ Ведь им не спится, если не сотворили злодеяства,
глаз они не сомкнут, если кого не погубили.
- ¹⁷ Ведь питаются они злодейством, как хлебом,
и пьют насилие, как вино.
- ¹⁸ Путь благочестивых – как свет зари,
что разгорается ярче с приходом дня.
- ¹⁹ А путь нечестивых – во мраке,
и неведомо им, где споткнутся.
- ²⁰ Сын, прислушайся к моим словам,
к речам моим будь внимателен.
- ²¹ Да не ускользнут они от тебя,
сохрани их в глубине сердца.
- ²² Ибо станут они жизнью для того, кто обрел их,
будут для плоти целительны.
- ²³ Оберегай свое сердце пуще сокровищ,
потому что оно – источник жизни.
- ²⁴ Отвергни лживые слова,
лукавство от уст своих гони;
- ²⁵ пусть глаза твои смотрят прямо,
пусть будет взгляд устремлен вперед.
- ²⁶ Прямо прокладывай свою дорогу,
и все пути твои будут безопасны;
- ²⁷ не уклоняйся ни вправо, ни влево,
отступишь от зла.
- 5** ¹ Сын, выслушай мою мудрость,
в мысли мои вникай –
- ² чтобы исполниться прозорливости,
чтобы знание твои уста хранили.

ПРИТЧИ 5

³ Источают мед уста чужой жены,
и текут, как масло, ее речи –
⁴ обернется она горечью полынной,
лезвием меча обоюдоострого.
⁵ Ее стопы спускаются к смерти,
шаги направлены к Шеолу.
⁶ О дороге жизни она не помыслит,
как зыбки ее пути, сама не знает.
⁷ Так послушайте меня, дети,
и слов моих не отвергайте.
⁸ Держись от нее подальше,
к порогу ее не приближайся,
⁹ а не то потратишь на чужих свою силу,
на безжалостных – годы своей жизни;
¹⁰ твоей силой насытятся другие,
чужому дому пойдут твои старания.
¹¹ И вздохнешь ты в конце своей жизни,
когда плоть твоя увянет и иссохнет:
¹² «Зачем пренебрегал я наставлениями
и упреки отвергало мое сердце,
¹³ зачем я учителей не слушал
и наставникам не внимал?
¹⁴ Еще шаг – и меня осрамят
перед людьми, при всем народе».
¹⁵ Пей из своего водоема,
черпай из своего колодца.
¹⁶ Зачем твоим водам проливаться на улицах,
растекаться по площадям?
¹⁷ Оставь их себе одному,
не дели с чужими.
¹⁸ Да будет благословен твой родник,
да будет в радость жена юности твоей.
¹⁹ Лань любимая, козочка милая –
ее грудь утолит тебя во всякое время,
любовь к ней пьянит тебя непрерывно.
²⁰ И зачем, сын мой, опьяняться чужой женой,
обнимать стан замужней?

5:7 Почти дословно совпадает с 7:24, а первое полустишие также с 8:32а.

ПРИТЧИ 6

- ²¹ Ведь открыты Господу все пути человека,
все дороги людские Он ведает.
²² Нечестивый попадет в сети зла своего,
запутается в собственных грехах.
²³ Погубит его недостаток воспитания,
избыток глупости с пути собьет.
- 6** ¹ Сын мой! Если ты поручился за другого,
за чужого поруку дал –
² то на собственном слове ты попался,
собственным словом был пленен.
³ Что угодно делай, сын, но избавься,
ибо ты теперь в чужой власти.
Падай в ноги, умоляй, не отставай,
⁴ гони от себя сон,
глаз не смыкай,
⁵ спасайся, как газель от погони,
как птица от ловца.
⁶ Лентяй! Ступай к муравью,
поучись у него мудрости:
⁷ нет над ним ни начальника,
ни смотрителя, ни правителя;
⁸ а он с лета запасается пищей
и в жатву копит припасы.
⁹ Сколько можно лежать, лентяй,
не пора ли от сна очнуться?
¹⁰ Еще чуть поспишь, подремлешь,
еще посидишь сложа руки –
¹¹ и придет к тебе бедность, как бродяга,
нагрянет нужда, как грабитель.
¹² У негодя и злодея
ложь с уст не сходит:
¹³ то он подмигнет, то ногой притопнет,
то пальцами знак подаст.
¹⁴ В его сердце – порок, в его мыслях – зло,
раздоры он разжигает.

6:5 ...от погони... – Существует также конъектура, предлагающая чтение: «от сестей».

6:10-11 Почти дословно совпадает с 24:33-34.

ПРИТЧИ 6

15 За это нагрянет к нему беда,
погубит нежданно и безвозвратно.
16 Шесть вещей ненавидит Господь,
и седьмая для Него – мерзость:
17 заносчивый взгляд, лживый язык,
руки, проливающие невинную кровь,
18 сердце, что замышляет злодейство,
ноги, спешно бегущие ко злу,
19 лжесвидетель, дышащий ложью,
и тот, кто сеет раздоры меж братьями.
20 Сын! Храни отцовский завет
и не отвергай материнского наказа.
21 Носи их всегда в своем сердце,
надень, как ожерелье, на шею.
22 Пойдешь – они поведут тебя,
ляжешь спать – будут хранить тебя,
проснешься – заговорят с тобой.
23 Ибо заповедь – светильник,
учение – свет,
а строгое наставление – путь жизни.
24 Они уберегут тебя от дурной женщины,
от льстивых речей чужой жены.
25 Не тревожь сердце ее красотой,
не пленяйся взмахом ее ресниц.
26 Ведь блуднице цена – ломоть хлеба,
а за чужую жену заплатишь жизнью.
27 Можно ли скрыть огонь за пазухой
и не подпалить одежду?
28 Можно ль пройти по горящим угольям
и не обжечь ног?
29 Так и с тем, кто ходит к чужой жене:
не останется безнаказанным, кто ее коснулся.
30 Не строго судят вора, что украл
с голоду, чтобы только поесть;
31 а всё ж поймают – возместит всемеро,
всё свое достояние отдаст.

6:15b Почти дословно совпадает с 29:1b.

6:19a Почти дословно совпадает с 14:5b.

6:20 Почти дословно совпадает с 1:8.

ПРИТЧИ 7

- ³² Недостает ума прелюбодеею –
готовит он собственную гибель.
- ³³ Побои и бесчестье ожидают его,
и позор несмыаемый.
- ³⁴ Ибо ревность сжигает мужа,
и он не пощадит в день мести,
- ³⁵ не согласится ни на какой выкуп,
не смягчится, сколько ему ни сули.
- 7** ¹ Сын, храни мои слова
и мои наказы береги.
- ² Соблюдай мои заветы – и будешь жить,
мой наказ береги, как зеницу ока.
- ³ Носи их, как перстень,
запиши на скрижали сердца.
- ⁴ Скажи мудрости: «Ты мне сестра!»,
и с разумением породнись.
- ⁵ Так убережешься ты от чужой жены,
от замужней с ее ласковой речью.
- ⁶ Как-то выглянул я в свое окно,
посмотрел сквозь оконную решетку
- ⁷ и увидел среди простаков,
заметил среди молодых
одного юнца неразумного.
- ⁸ Он бродил по улице, где она живет,
направлялся к ее дому –
- ⁹ в сумерках на закате дня,
под покровом ночи, во тьме.
- ¹⁰ А навстречу ему женщина –
в одежде блудницы, с лукавым сердцем,
- ¹¹ неугомонная и дерзкая,
и дома ей не сидится:
- ¹² то она на улице, то на площадях,
за каждым углом подстерегает.
- ¹³ Ухватила она за него, поцеловала
и с бесстыдным видом говорила:

7:1 Почти дословно совпадает с 2:1.

7:4 *Ты мне сестра!* – В поэзии древнего Ближнего Востока сестрой часто называлась возлюбленная (ср. Песн 4:9; 5:2).

7:6 *...оконную решетку...* – Окно представляло простое отверстие в стене, и для защиты от грабителей в нем могла укрепляться решетка.

ПРИТЧИ 7

14 «Я пиршественные жертвы принесла,
я сегодня исполнила обеты.

15 Потому я и вышла тебе навстречу,
искала тебя – и нашла.

16 Покрывала постелила я на ложе,
цветные египетские ткани.

17 Надушила постель мирром,
алоэ и киннамоном.

18 Приди, натешимся ласками до утра,
сполна насладимся любовью.

19 Ведь мужа нет дома:
он отправился в дальний путь,

20 захватил кошель с деньгами,
не вернется домой до полнолуния».

21 Обольстила его множеством уловок,
ласковой речью заманила.

22 И тотчас пошел он за нею,
как бык идет на убой,

как олень ступает в ловушку,
23 где стрела пронзит ему печень;
как птица летит в силок,

не зная, что поплатится жизнью.

24 Так вот, послушайте меня, дети,
внимайте моим словам:

25 да не свернет ваше сердце на ее дорогу,
не блуждайте по ее путям!

26 Ведь многие пали ее жертвой,
немало людей она погубила.

27 Ее дом – это путь в Шеол,
дорога к чертогам смерти.

7:14 *Пиршественные жертвы* (в Синодальном переводе – «мирные жертвы») представляли собой символическую совместную трапезу человека и Бога. На жертвеннике сжигались лишь жир и некоторые внутренние органы животного (это символизировало участие Бога в пиршестве), а оставшееся мясо шло на угощение участников пира (Лев 3).

7:20 Стих построен на богатейших созвучиях: *цeрoр-хаккeсeф лaкaх бeядo // лeйoм хаккeсe явo вeйтo*.

7:22 ...как олень ступает в ловушку... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

7:24 Почти дословно совпадает с 5:7, а первое полустишие также с 8:32а.

8¹ Не Премудрость ли это зовет,
не ее ли разумный голос слышен?
2 На вершине холма над дорогой,
на перепутье она стоит;
3 у ворот городских взывает,
при входе в город восклицает:
4 – Вас, люди, зову я,
мой призыв – к сынам человеческим!
5 Простачки, научитесь пронизательности,
глупцы, наберитесь ума!
6 Слушайте мою возвышенную речь,
ибо правда у меня на устах,
7 истину вещает мой язык,
и мерзко устам моим зло.
8 Праведны все мои речи,
ни лукавства в них, ни обмана;
9 все они для разумного открыты,
доступны для ищущих знания.
10 Цените мое наставление выше серебра,
знание – выше червонного золота.
11 Ибо мудрость – прекрасней самоцветов,
ничто желанное с ней не сравнится.
12 Я – Премудрость, и со мною пронизательность,
знание и прозорливость я обрела.
13 Страх Господень – это ненависть ко злу.
Гордость и заносчивость, путь зла
и лживые уста я ненавижу.
14 У меня – совет, у меня – успех,
я – разум, и со мною сила.
15 Мною царствуют цари
и властители устанавливают справедливость,
16 мною вершат правление вожди,
князя и все судьи земли.
17 Кто любит меня, того и я люблю,
и кто ищет меня – найдет.

8:12 ...со мною пронизательность... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

8:14 ...успех... – Или: «рассудительность, понимание».

8:16 ...все судьи земли. – Существует рукописный вариант: «все справедливые судьи».

ПРИТЧИ 8

18 Богатство и слава – со мною,
нескончаемое процветание и правда.
19 Лучше золота червонного мои плоды,
я ценнее чистого серебра.
20 Я ступаю по пути праведности,
по стезям справедливости,
21 чтобы любящих меня наградить достойно
и сокровищницы их наполнить.
22 Господь сделал меня началом пути Своего,
прежде всех Своих деяний, издревле.
23 Я возникла от начала времен,
издревле, при основании мира.
24 Прежде первозданной бездны
и источников вод я появилась;
25 еще не были воздвигнуты горы
и холмы, когда я возникла,
26 еще не создал Он тогда земных просторов
и первой горсти земного праха!
27 Когда Он утверждал небеса – я там была,
когда чертил круг на поверхности бездны,
28 когда Он водружал облака наверху,
когда укреплял источники бездны,
29 когда Он полагал морю предел,
которого не преступят воды,
когда устанавливал основания земли –
30 я была при Нем строительницей,
была ежедневным ликованием,
веселилась пред Ним непрестанно –
31 веселилась о мире земном
и ликовала о сынах человеческих.
32 А теперь послушайте меня, дети:
блажен, кто держится моих путей!
33 Слушайте наставление – и будете мудры,
не отвергайте его.

8:24 *Прежде первозданной бездны...* – Слово «бездна» (евр. *техóm*) отсылает нас к самому началу сотворения мира (ср. Быт 1:2).

8:30 *...строительницей...* – Другие возможные прочтения евр. слова *амón*: (1) «воспитательницей»; (2) «младенцем» (с несколько измененной огласовкой – *эмун*).

• *...ежедневным ликованием...* – В Септуагинте: «Его ликованием».

8:32a Почти дословно совпадает с 7:24a и 8:32a.

ПРИТЧИ 9

- ³⁴ Блажен, кто слушает меня,
у порога моего днюет и ночует,
с двери моей глаз не сводит.
- ³⁵ Кто обрел меня – обрел жизнь
и снискал благоволение у ГОСПОДА.
- ³⁶ А кто против меня, сам себя губит:
ненавидеть меня – значит любить смерть.
- 9** ¹ Премудрость построила себе дом,
семь столпов поставила тесаных,
² приготовила мяса и пряных вин,
накрыла на стол.
- ³ И послала служанок возглашать
с высот городских во всеуслышанье:
⁴ – Простаки, обратитесь ко мне!
Несмышленным она сказала:
⁵ – Приходите, ешьте мои яства,
пейте пряные мои вина!
- ⁶ Распрощайтесь с невежеством – и будете жить,
и идти путем разума.
- ⁷ Поправишь наглеца – не миновать оскорбления,
упрекнешь нечестивца – лишь себе на позор.
- ⁸ Не упрекай наглеца, а не то возненавидит тебя,
упрекай мудреца, и он тебя полюбит.
- ⁹ Мудрого наставь – он станет еще мудрее,
научи праведного – еще разумнее будет.
- ¹⁰ ГОСПОДА бояться – вот начало мудрости,
Его святость познавать – вот в чем разум!
- ¹¹ Со мной, Премудростью, продлятся твои дни
и умножатся годы жизни.
- ¹² Если ты мудр, твоя мудрость служит тебе,
если нагл – сам же и пострадаешь.
- ¹³ Глупость – женщина дерзкая,
неотесанная, невежественная –
¹⁴ восседает у дверей своего дома,
на престоле, на виду у всего города,

9:4 и **9:16** Дословно совпадают.

9:13-18 Глупость, как и Премудрость, предстает перед нами в образе женщины, которая созывает людей на свой пир.

ПРИТЧИ 10

¹⁵ чтобы звать всех проходящих мимо,
идуших своей дорогой:

¹⁶ – Простаки, обратитесь ко мне!

Несмышленому она говорит:

¹⁷ – Краденая вода слаще,

утаенный хлеб вкуснее!

¹⁸ А тот и не знает, что зовут его к теням,
что гости ее – в глубинах Шеола.

10 ¹ Изречения Соломона.

Мудрый сын – на радость отцу,

а сын глупый – матери на горе.

² Прока нет в неправедном богатстве,
а праведность спасает от смерти.

³ Не оставит Господь праведника голодным,
но отвергнет алчущего нечестивца.

⁴ От ленивых рук – разорение,

а от прилежных – богатство.

⁵ Кто потрудится летом – молодец,

а кто жатву проспит, тому позор.

⁶ Благословениями праведник увенчан,

а на устах нечестивых – насилие.

⁷ Память о праведнике благословенна,

но даже имя нечестивого сгинет.

⁸ В сердце мудреца хранятся заповеди,

а уста глупца доведут до беды.

⁹ Кто идет прямой дорогой, тот спокоен,

а кто петляет – тот и попадетсЯ.

¹⁰ Перемигивания вызовут обиду,

а уста глупца доведут до беды.

¹¹ Уста праведника – живительный родник,

а на устах нечестивых – насилие.

¹² Ненависть раздоры раздувает,

а любовь загладит все грехи.

¹³ На устах разумных обретается премудрость,

10-24 Вторая и самая большая часть книги условно называется «большим Соломоновым сборником».

10:1b,c Почти дословно совпадает с 15:20.

10:6b и **11b** Дословно совпадают.

10:8b и **10b** Дословно совпадают.

ПРИТЧИ 10

а для спины несмышленных найдется розга.
14 Мудрецы берегут познание,
а речи глупца ведут к разорению.
15 Для богатого достаток – словно крепость,
а для бедных нищета – как пепелище.
16 Труды праведного – ради жизни,
но нажива нечестивца – для греха.
17 Следовать наставлениям – вот путь жизни,
а если презираешь упреки – заблудишься.
18 Лживые уста таят вражду,
разносчик сплетен – глуп.
19 При многословии не миновать греха,
а кто скуп на слова, тот разумен.
20 Язык праведника – что отборное серебро,
а много ль стоит сердце нечестивца?
21 Слова праведного оберегают многих,
а глупцов губит собственная дурость.
22 Благословение ГОСПОДНЕ тебя обогатит,
ты с ним горя знать уже не будешь.
23 Глупца радует пакость,
а проникательного – мудрость.
24 Сбудутся страхи нечестивых,
и желания праведных исполнятся.
25 Буря пройдет – и нет нечестивца,
но праведник крепок вовеки.
26 Как уксус во рту, как дым в глаза –
так и лодырь для того, кто с ним связался.
27 Кто ГОСПОДА боится – живет долго,
но годы нечестивых сочтены.
28 Радостны упования праведных,
но погибнет надежда нечестивых.
29 Путь ГОСПОДЕНЬ для непорочного – прибежище,
а для злодея – ужас.
30 Непоколебим вовеки праведник,
а нечестивым на земле не удержаться.
31 Уста праведника источают мудрость,
а зловредный язык будет отрезан.

10:15a Дословно совпадает с 18:11a.

10:29b В оригинале дословно совпадает с 21:15b.

ПРИТЧИ 11

- ³² Устам праведника вéдомо пригодное,
а устам нечестивых – превратное.
- 11** ¹ Лживые весы мерзки Господу,
а верные гири Ему угодны.
- ² За дерзостью по пятам идет позор,
а за смирением следует мудрость.
- ³ Прямодушных ведет их непорочность,
а вероломных губит их коварство.
- ⁴ Не поможет богатство в День Гнева,
но праведность избавит от смерти.
- ⁵ Праведность и непорочность ведут прямой дорогой,
а нечестивец падет в своем злодействе.
- ⁶ Праведность спасает прямодушных,
а вероломные – в силках своих желаний.
- ⁷ Вместе с нечестивцем умрет его надежда,
ожидания людей недобрых сгинут.
- ⁸ Праведник избежит беды,
а попадает в нее нечестивец.
- ⁹ Уста безбожника погубят ближнего,
а праведных избавит познание.
- ¹⁰ Хорошо праведнику – и радуется город,
погибли нечестивцы – ликует.
- ¹¹ Благословениями честных возводится город
и рушится речами нечестивцев.
- ¹² Глупец бесчестит ближнего,
а кто понимает – промолчит.
- ¹³ Сплетник раскрывает чужие секреты,
а верный человек и словом не обмолвится.
- ¹⁴ Без наставления народ погибнет,
а если советников достаточно – спасется.
- ¹⁵ Дав поруку за чужого, не минуешь беды,
но кто не спешит ручаться – избежит ее.
- ¹⁶ Женщина кроткая, милая обретает славу,
а властители стяжают богатство.
- ¹⁷ Добродетельный приносит себе пользу,
а жестокий на себя же навлекает беду.

11:7 *...ожидания людей недобрых сгинут.* – Перевод по конъектуре, поддержанной Септуагинтой. Евр. текст: «...надежда на силу гибнет».

11:14b В оригинале дословно совпадает с 24:6b.

ПРИТЧИ 12

- ¹⁸ Награда злодею обманчива,
а тому, кто сеет правду, – истина наградой.
- ¹⁹ Воистину, праведность – это жизнь,
а кто гонится за злом, стремится к смерти.
- ²⁰ Мерзки Господу люди криводушные
и угодны те, чей путь непорочен.
- ²¹ Будь уверен: злодею не оправдаться,
но род праведных спасется.
- ²² Что золотое кольцо в свином рыле,
то и краса женщины безрассудной.
- ²³ Чаяния праведных обернутся добром,
а надежды нечестивых – гневом Божиим.
- ²⁴ Один раздает – и у него прибавляется,
а другой жадничает – и у него недостает.
- ²⁵ Кто щедр, тот будет в достатке,
кто дал другому пить, не будет жаждать.
- ²⁶ Кто припрячет зерно, того проклянут,
но благословен будет продающий.
- ²⁷ Кто ищет добра, найдет благоволение,
а кто стремится к злу, на себя его назовет.
- ²⁸ Кто полагается на свое богатство – падет,
а праведники будут как зеленеющее дерево.
- ²⁹ Кто на свой дом навлекает беду, тому удел – ветер,
и станет глупец слугой мудрому.
- ³⁰ От плода праведности вырастает древо жизни,
и мудрец покоряет сердца людей.
- ³¹ Если праведнику на земле воздастся,
то нечестивцу, грешнику – и подално.
- 12** ¹ Кто любит познание – любит и наставление,
а кто отвергает упреки – скудоумен.
- ² Добрый стяжает у Господа благоволение,
а коварного постигнет злая участь.
- ³ Злодею на земле не устоять,
а праведники неискоренимы.
- ⁴ Достойная жена – венец для супруга,
а бесстыжая – словно гниль в костях.
- ⁵ Праведник помышляет о справедливости,

11:23 Чаяния праведных обернутся добром... – Или: «Праведники чают лишь добра».

ПРИТЧИ 12

- а нечестивец затевает коварство.
6 За словами нечестивца – жажда крови,
а правдивые речи спасительны.
7 Пал нечестивец, и нет его,
а дом праведника устоит.
8 Речь разумная прославит человека,
а порочные замыслы опозорят.
9 Лучше в простоте, да со слугой,
чем со спесью, да без крошки хлеба.
10 Праведник и скотину пожалеет,
но милость нечестивца – хуже жестокости.
11 Кто возделывает землю, будет сыт,
а глупец за пустотой гоняется.
12 Нечестивец изощряется в коварстве,
но корень праведных дает побег.
13 Нечестивец в лживых речах запутается,
а праведник избежит беды.
14 Человек пожнет добрый плод своих речей,
возвратятся труды к нему наградой.
15 Глупец считает свой путь правильным,
а мудрый прислушивается к советам.
16 Глупец выставляет свой гнев напоказ,
а разумный не слушает оскорблений.
17 Слова честного человека правдивы,
а слова лжесвидетеля – коварны.
18 Болтовня может ранить, как меч,
а слова мудрецов – исцеляют.
19 Правдивые слова останутся навеки,
а лживый язык недолговечен.
20 У злокозненных на сердце коварство,
а у миротворцев – радость.
21 Не приключится с праведником несчастья,
а нечестивых зло переполняет.
22 Лживые уста – мерзость для ГОСПОДА,
но угоден Ему тот, кто поступает честно.
23 Проницательный таит свое знание,

12:9 ...*да со слугой*... – Варианты перевода: (1) «всего с одним слугой»; (2) «сам себе слуга».

12:11a Дословно совпадает с 28:19a.

- а глупцы выставляют свою дурь напоказ.
²⁴ Прилежной руке – править,
 ленивой руке – нести повинность.
²⁵ Беспокойство изнуряет сердце человека,
 а доброе слово – веселит.
²⁶ Праведник укажет путь ближнему,
 а на стезях нечестивцев заблудишься.
²⁷ Лодырю добычи не видать,
 а у прилежного – богатство и достаток.
²⁸ Стезя правды – к жизни,
 а кривые пути – к смерти.
- 13** ¹ Мудрость сына – от отцовских наставлений,
 а наглец упреков не слышит.
² Человек вкусит добрый плод своих речей,
 а коварные живут насилием.
³ Кто свои уста стережет – жизнь сбережет,
 а кто несдержан на язык – себя погубит.
⁴ Лентяй всё ждет, да не дождетя,
 зато прилежный насытится.
⁵ Ненавидит праведник любую ложь,
 а нечестивец осрамится, опозорится.
⁶ Праведность выведет на прямую дорогу,
 а нечестие грешника с пути собьет.
⁷ Один, ничего не имея, притворится богачом,
 а другой, при богатстве немало, – бедняком.
⁸ Богатство сохранит человеку жизнь,
 зато бедный упрека не услышит.
⁹ Свет праведных радостно горит,
 а светильник нечестивых гаснет.
¹⁰ От надменности – только ссоры,
 а где совет, там и мудрость.
¹¹ Шальное богатство рассеется,
 а по крупице собранное – приумножится.

12:26 *...укажет путь ближнему...* – Смысл евр. текста неясен, перевод следует Пешитте.

12:27 *...у прилежного – богатство и достаток.* – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

13:8 *...зато бедный упрека не услышит.* – Или: «...а кто не слушает упреков, обнищает».

13:9b Дословно совпадает с 24:20b.

ПРИТЧИ 14

- 12 Несбывшаяся надежда – боль сердца,
а исполненное желание – древо жизни.
- 13 Кто сказанным пренебрежет – себя погубит,
а кто почитает заповедь – получит награду.
- 14 Учение мудреца – источник жизни,
оно сберегает от сетей смерти.
- 15 Здравый разум одаряет милостью,
а путь коварства ведет к погибели.
- 16 Проницательный действует с умом,
а глупец свою дурь выказывает.
- 17 Дурному вестнику несдобровать,
а верный гонец несет исцеление.
- 18 Нищета и бесчестье тому, кто отверг назидание,
а тому, кто принял упреки, почет.
- 19 Исполнение желаний услаждает душу;
хуже нет для глупца, чем расстаться со злом.
- 20 С мудрецами общаясь, станешь мудрее,
а повелся с глупцами – не минуешь беды.
- 21 За грешником ходит беда,
а праведнику воздается добром.
- 22 Богатство достойного детям и внукам достанется,
а что нажил грешник – праведнику пойдет.
- 23 Пусть и обилен урожай бедняка,
беззаконие его похитит.
- 24 Кому жалко розгу, не жалко сына,
а кто сына любит, не забудет вразумить.
- 25 Праведник ест досыта,
а в животе у нечестивых пусто.
- 14 ¹ Женская мудрость возводит дом,
а женская глупость – сама его рушит.
- ² Кто боится ГОСПОДА, ступает прямо,
а кто Его презирает – петляет.
- ³ Болтовня гордеца – это плеть для него,

13:14 Сходно с 14:27.

13:15 ...*путь коварства ведет к погибели.* – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

13:17 *Дурному вестнику несдобровать.* – Существует конъектура: «Дурной вестник приносит беду».

13:20 ...*повелся ... беды.* – Игра слов: *ро' – йир'ба.*

13:23 *Пусть и обилен урожай...* – Существует конъектура: «Тяжба пожрет урожай».

ПРИТЧИ 14

а речи мудрецов – это стража для них.

⁴ Нет волов – и пусты закрома,
а при могучих быках урожай обилен.

⁵ Верный свидетель не обманет,
а нечестный свидетель дышит ложью.

⁶ Ищет наглец мудрости, да не сыщет,
а сметливому легко дается знание.

⁷ Держись подальше от глупца,
умных слов от него не дождешься.

⁸ Мудрость прозорливого – в понимании своего пути,
а неразумие глупцов – в их коварстве.

⁹ Глупцы смеются над искупительными жертвами,
но благоволение ГОСПОДНЕ – с честными.

¹⁰ Только сердце человека знает его печали,
и радости его другим не разделить.

¹¹ Дому нечестивых – разрушение,
шатру честных – процветание.

¹² Иной путь и кажется прямым,
но в конце концов приводит к смерти.

¹³ Бывает, среди веселья опечалится сердце,
и за радостью настает печаль.

¹⁴ К чему шел порочный – то он и получит,
а хорошему человеку воздастся за труды.

¹⁵ Легковерный всякому слову доверится,
осмотрительный перед каждым шагом подумает.

¹⁶ Мудрый страшится и чурается зла,
зато глупец буянит, ничего не боится.

¹⁷ Кто скор на гнев – натворит глупостей,
кто коварен – того возненавидят.

¹⁸ Удел простаков – глупость,
венец проницательных – знание.

¹⁹ Злодеи склонятся перед добрыми людьми,
и нечестивцы – перед воротами праведника.

²⁰ Бедняком даже сосед гнушается,

14:5b Дословно совпадает с 6:19b.

14:9 Первое полустиише переведено по конъектуре; смысл евр. текста неясен.
Вариант Септуагинты: «Жилище беззаконников – грех».

• *Искупительные жертвы* приносились во искупление совершенного греха
и были знаком раскаяния (см. Лев 4).

14:12 Дословно совпадает с 16:25.

зато богача любят многие.

²¹ Кто презирает соседа – грешит,
но блажен, кто заботится о несчастных.

²² Кто зло замышляет – собьется с пути;
вера и правда – с тем, кто творит добро.

²³ От тяжких трудов – всегда прибыль,
от пустословия – лишь нужда.

²⁴ Венец мудрецов – их богатство,
украшение глупцов – их дурь.

²⁵ Верный свидетель спасает жизни,
а коварный – дышит ложью.

²⁶ Страх ГОСПОДЕНЬ – надежная защита,
прибежище тебе и твоим детям.

²⁷ Страх ГОСПОДЕНЬ – источник жизни,
он сберегает от сетей смерти.

²⁸ Царь велик, когда подданных много,
а редет народ – погибает владыка.

²⁹ Кто не скор на гнев, тот разумен,
а кто вспыльчив – выказывает дурь.

³⁰ Сердце спокойно – тело здорово,
а зависть и ревность – что гниль для костей.

³¹ Кто притесняет бедняков, оскорбляет их Творца,
но кто заботится о нищих, прославляет Его.

³² Зло нечестивцев на них же и падет,
а праведника защитит его непорочность.

³³ Премудрость живет в разумном сердце,
и среди глупцов она заметна.

³⁴ Праведностью велик народ,
а грех подтачивает его.

³⁵ Царь благоволит разумному слуге
и гневается на того, чьи дела постыдны.

14:24 *...украшение глупцов – их дурь.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод сделан по конъектуре.

14:26 *...прибежище тебе и твоим детям.* – Или: «Господь – прибежище для Своих детей».

14:32 Перевод второго полустигия сделан по конъектуре, которая поддерживается Септуагинтой. Евр. текст: «...праведник и в смерти найдет покой».

14:33 Второе полустигие в Септуагинте и Пешитте выглядит так: «...но не видать ее среди глупцов».

14:34 *...грех подтачивает его.* – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по Септуагинте.

- 15** ¹ Кроткий ответ отвращает гнев,
резкое слово вызывает ярость.
² Язык мудрецов оттачивает знания,
а от уст глупцов лишь дурость исходит.
³ Очи Господни всё видят,
взирают и на злых, и на добрых.
⁴ Умиротворяющая речь – древо жизни,
а речь обманчивая сокрушает дух.
⁵ Глумится глупец над отцовским внушением,
но кто внимает упрекам – поумнеет.
⁶ В доме праведника много сокровищ,
а нечестивцу прибыль не на пользу.
⁷ Уста мудрецов распространяют знание,
но не так поступают глупцы.
⁸ Мерзки Господу жертвы нечестивых,
а молитвы честных Ему угодны.
⁹ Мерзок Господу путь нечестивца,
а того, кто ищет праведность, Он любит.
¹⁰ Кто сбился с пути, будет сурово наказан;
кто ненавидит упреки – погибнет.
¹¹ Шеёл и Аваддён открыты Господу –
тем паче сердца человеческие!
¹² Не любит наглец укоров
и не задержится среди мудрецов.
¹³ Сердце радостно – светлеет лицо,
а скорбное сердце сокрушает дух.
¹⁴ Разумное сердце ищет знания,
а глупцы питаются дуростью.
¹⁵ У бедняка что ни день, то невзгоды,
а у счастливого – нескончаемый пир.
¹⁶ Лучше иметь немного и бояться Господа,
чем стяжать сокровище и жить в страхе.
¹⁷ Лучше обед из овощей, да с любовью,
чем из упитанного тельца, да с ненавистью.
¹⁸ Вспыльчивый человек сеет раздоры,

15:11 *Шеёл и Аваддён* («Преисподняя и Погибель») – Поэтическое именование мира мертвых.

15:16 В этом стихе противопоставляются два вида страха: страх Божий и страх перед возможными бедами и неудачами, который сопутствует стяжательству.

а терпеливый кладет конец вражде.
 19 Путь лентяя зарос колючками,
 а честные идут по широкой дороге.
 20 Мудрый сын радуется отцу,
 а глупец позорит мать.
 21 Тешится дурью скудоумный,
 а разумный ступает прямо.
 22 Нет совета – не будет успеха в деле,
 а если советников достаточно – всё выйдет.
 23 Радостно, если можешь ответить,
 и как хорошо уместное слово!
 24 Разумный поднимается по дороге жизни,
 прочь от глубин Шеола.
 25 Дома гордецов ГОСПОДЬ сметет,
 но надел вдовы Он защитит.
 26 Мерзки ГОСПОДУ злые замыслы,
 а добрые слова пред Ним чисты.
 27 Стяжатель на свой дом навлекает беду,
 а кто взятку не терпит – будет жить.
 28 Праведное сердце подскажет ответ,
 а уста нечестивые изрыгают зло.
 29 Далеко ГОСПОДЬ от нечестивцев,
 но молитву праведников слышит.
 30 Светлый взор радуется сердцу,
 добрая весть укрепляет кости.
 31 Кто внемлет здравым упрекам,
 неразлучен будет с мудрецами.
 32 Кто отвергает наставления – себе повредит,
 а кто внемлет упрекам, обретает разум.
 33 Страх ГОСПОДЕНЬ научит мудрости,
 славе предшествует смирение.

16 ¹ Сердце человека вынашивает замыслы,
 но решение – от уст ГОСПОДНИХ.
² Каждый считает свой путь непорочным,
 но ГОСПОДЬ испытывает души.
³ Вверяй ГОСПОДУ свои дела –
 и замыслы твои свершатся.

15:20 Почти дословно совпадает с 10:1b,c.

15:33b Дословно совпадает с 18:12b.

ПРИТЧИ 16

- 4 Всё создано Господом для своей цели,
и нечестивец – для дня беды.
5 Надменное сердце – мерзко Господу,
ни за что не уйти ему от наказания.
6 Вера и правда искупают вину,
страх Господень отводит беду.
7 Если угодны Господу пути человека,
Он примирит с ним даже врагов.
8 Лучше малость, да с праведностью,
чем богатая прибыль, да с беззаконием.
9 Человек избирает свой путь,
но твердость шагам придает Господь.
10 На устах царя – вещие слова,
не ошибется он в своем приговоре.
11 Верные чаши весов – от Господа,
и гири в сумé – творение рук Его.
12 Мерзки царям нечестивые поступки,
праведностью утвердится престол.
13 Угодны царям праведные уста,
люб им тот, кто говорит честно.
14 Гнев царя – что ангел смерти,
но мудрый человек и его успокоит.
15 В светлом взоре царя – жизнь,
благоволение его – как ливень весенний.
16 Лучше знание копить, чем червонное золото,
лучше разум стяжать, чем чистое серебро.
17 Дорога честных – в стороне от зла,
кто с пути не собьется – жизнь сбережет.
18 Несчастью предшествует гордыня,
а падению – высокомерие.
19 Лучше жить в унижении с бедняками,
чем с гордецами делить награбленное.
20 Кто рассудителен, обретет благополучие,
а кто надеется на Господа – блаженство.
21 Кто мудр сердцем, прослывет разумным,

16:11 ...от Господа... – Или: «для Господа».

• ...гири в сумé... – Речь идет не о том, что Господь сотворил гири, но о том, что Им предписана честная торговля.

- а сладость речей прибавит убедительности.
²² Рассудительность – источник жизни,
а наказание глупцу – его глупость.
²³ Разум мудреца подскажет ему слова
и придаст убедительности его речам.
²⁴ Ласковая речь – что медовые соты:
душе услаждение, телу исцеление.
²⁵ Иной путь и кажется прямым,
но в конце концов приводит к смерти.
²⁶ Работник сам себе не даст передышки,
когда подгоняет его голод.
²⁷ Негодяй изобретателен на зло,
на устах его – словно пламя пышет.
²⁸ Коварный сеет раздоры,
клеветник разлучает друзей.
²⁹ Злодей соблазняет ближнего
и толкает его на путь недобрый.
³⁰ Кто шурится, тот замышляет превратное;
кто губы кривит – творит дела дурные.
³¹ Седина – сияющий венец,
завершение праведного пути.
³² Негневливость лучше богатырской мощи,
кто владеет собой – сильнее покорителя городов.
³³ Тянут из-за пазухи жребий,
но всякое решение – от ГОСПОДА.
- 17** ¹ Лучше черствая корка, да с миром,
чем дом, где пиры да раздоры.
² Умный раб получит власть
над недостойным сыном господина
и наследство с его братьями разделит.
³ Для серебра – тигель, для золота – горнило,

16:25 Дословно совпадает с 14:12.

16:33 *Тянут из-за пазухи жребий...* – Не исключено, что здесь имеется в виду обычай «вопросить ГОСПОДА» через урим и туммим, располагавшиеся на груди первосвященника (Исх 28:30; Лев 8:8 и др.). Хотя библейские тексты и не говорят нам о том, как выглядели урим и туммим, но, судя по всему, это были специальные жребии для определения воли Божьей.

17:1 *...пиры да раздоры.* – Евр. *zivxé riv*, дословно: «жертвоприношения вражды». Здесь обыгрывается культовый термин *zivxé-шеламим* – «пиршественные жертвы», дословно: «жертвоприношения мира» (см. прим. к 7:14). Однако раздоры превращают их в «жертвоприношения вражды».

ПРИТЧИ 17

- а для сердец – испытания от Господа.
4 Злодей прислушивается к лукавым речам,
и лжец внимает словам злокозненным.
5 Кто глумится над бедняком, оскорбляет его Творца,
и кто злорадствует, не уйдет от возмездия.
6 Венец старцам – дети детей,
а слава сынов – их отцы.
7 Не пристали глупому достойные речи,
а тем паче благородному – речи лживые.
8 Кажется взятка дающему волшебным камнем:
куда ни поверни, всюду выгода.
9 Кто стремится к любви, забывает обиду,
а злопамятный теряет друга.
10 Понятливого укор уязвит
сильней, чем глупца – сотня тумачков.
11 Злодей только к смуте стремится,
и ангел неумолимый будет послан к нему.
12 Лучше встретить медведицу, потерявшую детенышей,
чем глупца, когда дурь в нем бушует!
13 Кто злом воздает за добро –
от его дома зло не отступится!
14 Начало ссоры – что прорыв плотины,
уймись, пока вражда не разбушевалась.
15 Оправдать злодея, осудить невинного –
и то, и другое Господу мерзко.
16 К чему глупцу трясти мошной?
Как купишь мудрость, если нет ума?
17 Любовь друга – на все времена,
и брат рожден, чтобы с братом беду разделить.
18 Безрассудный тянет руку,
спешит поручиться за другого.
19 Кто любит свары – любит злодейство,
кто превозносится – накличет падение.
20 Лживому сердцу добра не видать,
коварный язык доведет до беды.
21 Кто породил глупца, родил себе горе:

17:3a В оригинале дословно совпадает с 27:21a.

17:15b В оригинале дословно совпадает с 20:10b.

17:17 ...*брат рожден, чтобы с братом беду разделить*. – Или: «а брат рождается на беду».

не порадуешься дури собственного сына.

²² Радость на сердце – лучшее лекарство,
а угнетенный дух иссушает тело.

²³ Нечестивец из-под полы берет взятку
за то, что искажает правосудие.

²⁴ Проницательный взор обращен к Премудрости,
а взгляд глупца – во все концы земли.

²⁵ Глупый сын – досада отцу
и огорчение для матери.

²⁶ Дурное дело – взыскивать с невиновного
или бить благородного за прямоту.

²⁷ Сведущий осторожен в словах,
и кто разумен, тот хладнокровен.

²⁸ Глупец промолчит – и сойдет за мудреца,
сомкнет уста – и кажется умным.

18 ¹ Кто живет сам по себе – творит, что хочет,
а на здравые советы лишь бранится.

² Глупцу не нравится думать,
зато любо умом похвалиться.

³ По пятам за злодейством – презрение,
а за бесчестием следует позор.

⁴ Слова человека – глубокие воды,
источник мудрости – струящийся поток.

⁵ Дурное дело – потворствовать злодею
или праведнику отказать в правосудии.

⁶ Язык глупца доведет до ссоры,
его уста накличут побои.

⁷ В речах глупца – его погибель,
его уста – для него же ловушка.

⁸ Речи сплетника – что лакомство,
проникают в самое нутро человека.

⁹ Ленивый работник –
всё равно что разрушитель.

¹⁰ Имя ГОСПОДА – могучая башня:
укроется в ней праведник и будет неприступен.

¹¹ Для богатого достаток – словно крепость,
оно ему мнится стеной неприступной.

¹² Падению предшествует надменность,

18:8 Дословно совпадает с 26:22.

18:11a Дословно совпадает с 10:15a.

- а славе – смирение.
- ¹³ Давать ответ, не дослушав, –
только глупость и стыд.
- ¹⁴ Сильный духом справится с недугом,
но как быть, если дух сломлен?
- ¹⁵ Сердце разумного копит знание,
ищет знания слух мудрецов.
- ¹⁶ Подношения расчистят путь
и откроют доступ к вельможам.
- ¹⁷ В тяжбе кто первый, тот и прав –
пока соперник не вступит в спор.
- ¹⁸ Жребий улаживает споры
и разводит могучих противников.
- ¹⁹ Обиженный брат – неприступная крепость,
а ссора – засов на воротах.
- ²⁰ Плодами своих речей насыщается человек:
что добудет языком, тем и насытится.
- ²¹ Жизнь и смерть – во власти языка,
и кто с ним дружен, плоды его вкусит.
- ²² Кто нашел жену – нашел сокровище
и обрел благоволение ГОСПОДНЕ.
- ²³ В словах бедняка мольба,
но грубость в ответе богача.
- ²⁴ У кого друзей много, тому несдобровать,
но любовь иного друга – крепче братской.
- 19** ¹ Лучше бедняк, что живет непорочно,
чем лжец, да к тому же глупец.
- ² Нет добра душе без познания,
и торопливые ноги оступятся.
- ³ Человека сбивает с пути его дурость,
а сердце его на ГОСПОДА злится.

18:12b Дословно совпадает с 15:33b.

18:19 Для первого полустишия существует конъектура, значительно меняющая смысл стиха: «Братская помощь – как мощная крепость».

18:24 *У кого друзей много, тому несдобровать...* – Или: «Иные друзья – на погибель».

19:1a Дословно совпадает с 28:6a.

• *...лжец, да к тому же глупец.* – Вариант Пешитты: «лжец, но зато богач».

19:2 *Нет добра душе без познания...* – Существует конъектура: «Нет добра в желании без знания».

ПРИТЧИ 19

- ⁴ Богатство умножает число друзей,
а бедность с друзьями разлучает.
⁵ Не уйдет от возмездия лжесвидетель,
и кто дышит ложью – не уцелеет.
⁶ Многие заискивают перед знатными,
и со щедрым на подарки всякий дружит.
⁷ Ненавистен бедняк даже братьям,
а тем паче друзья его избегают:
спешит он слово молвить, а их уж нет!
⁸ Кто желает себе добра, тот ищет разума:
храня мудрость, обретет он благо.
⁹ Не уйдет от возмездия лжесвидетель,
и кто дышит ложью – погибнет.
¹⁰ Не пристало глупцу жить в роскоши,
а тем паче рабу – князьями править.
¹¹ Благоразумие удержит от гнева,
величие – в прощении проступков.
¹² Царская ярость – как рык львиный,
а милость царя – как роса на траве.
¹³ Глупый сын – несчастье для отца,
а сварливая жена – что прореха в крыше.
¹⁴ Дом и богатство – наследство от отцов,
а разумная жена – дар от Господа.
¹⁵ Лень доводит до сонной одури,
а нерадивость – до голода.
¹⁶ Хранящий заповедь сохраняет жизнь,
а кто не разбирает пути – погибнет.
¹⁷ Кто нищему подает – одалживает Господу,
и Господь вернет ему сполна.
¹⁸ Вразумляй сына, пока не поздно,
смотри, не погуби его.
¹⁹ Грубиян пусть понесет наказание,
если дашь ему поблажку – будет хуже.

19:5 и **19:9** Почти дословно совпадают.

19:7 Текст данного стиха явно испорчен и переводится отчасти по контексту.

19:18 ...*смотри, не погуби его*. – Возможны две интерпретации: (1) «наказывай его, но смотри, чтоб не убить»; (2) «вразумляй его, а иначе ты станешь причиной его гибели».

19:19 ...*дашь ему поблажку – будет хуже*. – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

- ²⁰ Слушай советы, принимай наставления,
и станешь со временем мудрее.
- ²¹ Много замыслов в человеческом сердце,
но исполнится то, что решил ГОСПОДЬ.
- ²² В людях ценится верность,
и бедняк милей лжеца.
- ²³ Люди живы страхом ГОСПОДНИМ –
кто исполнен им, спит спокойно,
и беда его не постигнет.
- ²⁴ Запустит лодырь руку в блюдо,
а до рта не донесет.
- ²⁵ Накажешь наглеца – простачки образуются,
отчитаешь разумного – он поймет твою науку.
- ²⁶ Кто груб с отцом, кто гонит мать –
стыд и позор такому сыну!
- ²⁷ Сын! Не станешь слушать наставления –
попадешь впросак без слов разумных.
- ²⁸ Негодный свидетель глумится над правосудием,
преступление – пища для нечестивцев.
- ²⁹ Наглецу не миновать суда,
а спине глупца – побоев.

- 20** ¹ Глумливо вино, и брага буйна,
кого они валят с ног, тому мудрым не быть.
- ² Царская ярость – как рык львиный,
навлечь ее – грех против себя самого.
- ³ Почет тому, кто далек от ссоры,
куда всякий глупец спешит ввязаться.
- ⁴ Лодырь в холода не пашет,
значит, в жатву ничего не сыщет.
- ⁵ Сокровенный замысел – что глубокий омут,
но разумный сумеет зачерпнуть из глубины.
- ⁶ Многие кричат о своей преданности,
но человека верного – найдешь ли?

19:20 *...со временем...* – Вариант Пешитты: «на путях своих».

19:23 *...кто исполнен им, спит спокойно...* – Или: «насытится человек и спит спокойно».

19:24a Дословно совпадает с 26:15a.

20:2 *...грех против себя самого.* – Существует конъектура: «жизнь под угрозой поставить».

20:4 *...в холода не пашет...* – В Палестине пахота начиналась поздно осенью, с началом сезона дождей.

- 7 Праведник живет непорочно,
блаженны его потомки!
- 8 Воссядет царь судить –
и пред взором его развеется зло.
- 9 Кто же скажет: «Нет порока в моем сердце,
от греха своего я очистился»?
- 10 Взвесил, да обвесил; отмерил, да обмерил –
мерзость всё это для ГОСПОДА.
- 11 Смолоду человек познается по делам,
чисты ли, честны ль его поступки.
- 12 Ухо слышащее, око зрячее –
то и другое создано ГОСПОДОМ.
- 13 Любишь поспать – дождешься нищеты;
не смыкаешь глаз – наешься досыта.
- 14 «Дрянной товар!» – говорит покупатель,
а едва отойдет – давай хвалиться.
- 15 Есть на свете золото, есть самоцветы,
но сведущие уста драгоценнее.
- 16 Кто за чужого поручился, в залог отдаст одежду,
и такой же залог – за жену чужую.
- 17 Сладок хлеб, добытый обманом,
но после он щербнем во рту обернется.
- 18 Замысел зреет в обсуждениях:
ведя войну, выслушивай советы.
- 19 Кто распускает сплетни, тот и секреты выдаст,
так что не связывайся с болтуном.
- 20 Кто прокликает отца с матерью –
погаснет его светильник во тьме кромешной.
- 21 С жадностью схваченное наследство
не обернется благословением.
- 22 Не говори: «Отплачу за зло!»
Доверься ГОСПОДУ, и Он защитит тебя.
- 23 Гири с обманом – мерзость для ГОСПОДА,
и дурное дело – неверные весы.

20:10b В оригинале дословно совпадает с 17:15b.

20:16 Почти дословно совпадает с 27:13.

• *...в залог отдаст одежду...* – Одежду брали в залог лишь в крайних случаях, когда ничего другого у человека не оставалось (ср. Исх 22:26; Втор 24:12-13).

• *...за жену чужую.* – Перевод по керу; кетив: «за посторонних». [О терминах «кере» и «кетив» см. с. 164. – Прим. ред.]

20:20 *...во тьме кромешной.* – Перевод по кетив; кере: «с приходом тьмы».

- 24 ГОСПОДЬ направляет шаги человека.
А человеку – как понять свой путь?
- 25 Ловушка для человека – торопливая клятва
или обет необдуманный.
- 26 Мудрый царь развеет нечестивцев,
колесом молотильным по ним проедет.
- 27 Дух в человеке – светильник ГОСПОДЕНЬ,
что просвечивает его насквозь.
- 28 Вера и правда берегают царя,
верностью укрепляется престол.
- 29 Юноши сияют силой,
а старцев украшает седина.
- 30 Раны и рубцы очищают от зла,
исправляют побои нутро человека.
- 21** 1 Сердце царя в руке ГОСПОДА, как в русле вода –
повернет его, куда пожелает.
- 2 На свой взгляд человек всегда прав,
но ГОСПОДЬ испытывает сердца.
- 3 Поступающий праведно и справедливо
угодней ГОСПОДУ, чем приносящий жертвы.
- 4 Надменный взгляд, гордое сердце,
светильник нечестивых – грех.
- 5 Старания приводят человека к достатку,
а суета – лишь к нужде.
- 6 Кто добивается богатства ложью –
гонится за пустотой, стремится к смерти.
- 7 Злодеяния нечестивцев их же и погубят:
ведь они отказались поступать справедливо.
- 8 Путь плута петляет,
а поступки непорочного честны.

20:26 Расправа царя с нечестивцами образно описана как обмолот зерна. Сперва по рассыпанным на земле колосьям волокли тяжелую доску или катали повозку, чтобы вылущить зерно; затем его провеивали на ветру, чтобы выдуть легкую шелуху.

21:4 Вероятно, в этом стихе соединены два полустихия, не составлявших изначально единого стиха. Возможные прочтения: (1) «надменный взгляд, гордое сердце и светильник нечестивых есть грех»; (2) «надменный взгляд и гордое сердце служат нечестивым как светильник, но они есть грех».

• ...*светильник*... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

21:6 Перевод сделан по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта. Евр. текст: «Ложью добытое богатство – это пар от дыхания, бег к смерти».

ПРИТЧИ 21

- ⁹ Лучше жить на краю кровли,
чем делить кров со сварливой женой.
¹⁰ Нечестивец жаждет зла
и ближнего не щадит.
¹¹ Наглеца накажешь – простак поумнеют,
наставь мудрого, и возрастет его знание.
¹² Наблюдает праведник за домом нечестивых
и лишает их силы – на беду им.
¹³ Кто при жалобных криках затыкает уши,
сам однажды завопит, но ему не ответят.
¹⁴ Тайный подарок остудит гнев,
взятка из-под полы – буйную ярость.
¹⁵ Справедливость совершается
на радость праведнику и на страх злодею.
¹⁶ Кто сбился с пути разумения,
в царстве теней успокоится.
¹⁷ Кто любит веселье, не знает достатка,
кто любит вино да умощения – не разбогатеет.
¹⁸ Выкуп за праведника – нечестивец,
и за честного – обманщик.
¹⁹ Лучше жить в пустыне,
чем с женой вздорной и сварливой.
²⁰ Не переводятся у мудреца ценные запасы,
а глупец всё проедает.
²¹ Кто стремится к праведности и верности,
найдет и жизнь, и праведность, и почет.
²² Мудрец покорит город богатырей,
обрушит твердыню их надежды.
²³ Кто языку не дает воли,
себя от бед обережет.

21:9 Дословно совпадает с 25:24.

• *...жить на краю кровли...* – В хорошую погоду на плоских крышах домов, куда можно было попасть по наружной лестнице, люди могли заниматься разными делами или даже ночевать (ср. 1 Цар 9:25-26; 2 Цар 11:2; Деян 10:9), но постоянно там жить было бы крайне неудобно.

21:11 Этот стих по смыслу очень близок к 19:25, но сходная мысль выражена здесь совершенно в других словах.

21:15b В оригинале дословно совпадает с 10:29b.

21:16 *...в царстве теней...* – Дословно: «среди рефаймов» (духов умерших).

21:20 *Не переводятся у мудреца ценные запасы...* – Перевод сделан по Септуагинте. Евр. текст: «Ценные запасы и масло в обители мудреца».

²⁴ Дерзкий и надменный, кому имя – наглец,
в дерзости своей необуздан.

²⁵ Убийственны для лодыря его желания,
ведь его руки не хотят работать,

²⁶ день за днем он изнывает от желаний,
а праведник раздает не жалея.

²⁷ Жертвы от нечестивых – мерзость,
приносимые со злым умыслом – тем паче.

²⁸ Погибнет лжесвидетель,
а последнее слово – за тем, кто всё слышал.

²⁹ Нечестивец напускает на себя наглый вид,
но честный твердо идет своим путем.

³⁰ И мудрость, и разум, и совет –
ничто перед ГОСПОДОМ.

³¹ Готовят коня на день битвы,
но победа – от ГОСПОДА.

22 ¹ Доброе имя желанней богатства,
людская приязнь лучше злата и серебра.

² Богатый и бедный встанут рядом,
ибо ГОСПОДЬ сотворил обоих.

³ Увидит умный беду – и скроется,
простаки пойдут прямо – и поплатятся.

⁴ Следом за смирением, за страхом ГОСПОДНИМ –
и богатство, и почет, и жизнь.

⁵ На пути лжеца – шипы да сети,
кто жизнью дорожит, не пойдет туда.

⁶ Выведи юношу на верную дорогу –
он и в старости с нее не свернет.

⁷ Богатый правит бедными,
и должник – слуга заимодавцу.

⁸ Кто сеет несправедливость, пожнет беду,
и сгинет бич его ярости.

21:27 ...со злым умыслом... – Речь, по-видимому, идет о ситуации, когда злодей не хочет отказаться от греха, но при этом рассчитывает жертвоприношениями «за-добрить» Бога.

22:3 Дословно совпадает с 27:12.

22:3 Увидит ... беду... – Игра слов: *раá* – *раá* (эти слова различались лишь одной буквой: פֶּעַר – פֶּאֶר).

22:6 Выведи юношу... – Или: «Посвяти юношу». Употребленный здесь глагол פִּנֵּן встречается в основном там, где речь идет об освящении дома или храма (Втор 20:5; 3 Цар 8:63; 2 Пар 7:5).

ПРИТЧИ 22

- ⁹ Благословен добросердечный –
кто делится хлебом с бедняком.
¹⁰ Прогони наглеца – и уйдет раздор,
утихнут ссоры и брань.
¹¹ Кто любит чистоту сердца
и приятен в речах – будет близок царю.
¹² ГОСПОДЬ оберегает истину,
опровергнет Он слова отступника.
¹³ Лодырь говорит: «Лев во дворе!
Стоит из дому выйти – и я погиб».
¹⁴ Уста чужой жены – глубокая западня,
кто проклят ГОСПОДОМ, туда упадет.
¹⁵ Если у юноши дурь в голове –
изгонит ее внушение розгой.
¹⁶ Что угнетать бедняка для корысти,
что богачу давать – лишь убыток.
¹⁷ Преклони ухо,
слушай слова мудрецов,
внимай моему наставлению:
¹⁸ сладостно хранить слова эти в сердце,
пусть всегда они будут на устах твоих;
¹⁹ чтобы в ГОСПОДЕ обрел ты упование,
я тебе их сегодня возвещаю.
- ²⁰ Я написал тебе тридцать изречений,
где найдешь ты совет и познание,
²¹ чтоб научился ты словам истины
и смог своим начальникам ответить.
²² Не обирай бедняка, наживаясь на бедности,
убогого у ворот не обижай,
²³ ибо ГОСПОДЬ рассудит их жалобу,
за их лишения – лишит тебя жизни.

22:11 Другое прочтение: «Кто любит чистоту сердца, тот приятен в речах и будет близок к царю». Многие древние переводы и targумы так трактуют первое полустихие: «Бог любит чистоту сердца».

22:16 Или: «Один угнетает бедняка и богатеет, другой дает богачу – и нищает».

22:20 *...тридцать изречений...* – Они занимают стихи 22:22 – 24:22 и тесно связаны меж собой по смыслу, поэтому в данном издании границы меж ними не проводятся. Часть этих изречений сходны с египетскими «Поучениями Аменемопе» (X в. до н.э.), которые также состоят из 30 коротких назиданий.

- ²⁴ Не дружи с гневливым,
со вспыльчивым не водись,
²⁵ а не то пойдешь по их стопам,
и сам себе расставишь сети.
²⁶ Не спеши давать поруку,
ручаться за чужие долги:
²⁷ ведь если нечем будет расплатиться,
то даже постель твою отнимут!
²⁸ Не сдвигай старинной межи,
которую отцы установили.
²⁹ Видел человека, искусного в работе?
Он служит царям, а не черни.
- 23** ¹ Садись за стол с правителем –
внимательно смотри, что пред тобою;
² приставь нож себе к горлу,
если жаден ты до еды.
³ Лакомствами его не прельщайся,
обманчива эта пища.
⁴ Не слишком гонись за богатством,
знай, когда остановиться;
⁵ только взглянешь на богатство, а его уж нет:
приделало себе орлиные крылья
да и улетело в небо.
⁶ Не ешь с человеком, чей взор недобр,
лакомствами его не прельщайся;
⁷ ведь душа его – на замке.
Скажет тебе: «Ешь и пей»,
но сердце его – не с тобою;
⁸ проглоченный кусок отрыгнешь,
добрые слова зря потратишь.
⁹ Глупцу ничего не говори –
над разумной речью он только посмеется.

22:28a Дословно совпадает с 23:10a.

23:1 *...кто пред тобою...* – Или: «кто пред тобою».

23:2 *...жаден ты до еды.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

23:3a и **6b** Дословно совпадают.

23:7 *...душа его – на замке.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

¹⁰ Не сдвигай старинной межи,
 на поле к сиротам не вторгайся;
¹¹ ведь у них могучий Заступник,
 Он и поведет их тяжбу.
¹² Сердцем обратись к поучению
 и прислушайся к словам знания.
¹³ Не оставляй сына без внушения,
 посечешь его розгой – не умрет:
¹⁴ ты посечешь его розгой –
 зато от погибели избавишь.
¹⁵ Сын, если в твоём сердце мудрость –
 то и в моём будет радость,
¹⁶ всё во мне возликует,
 ели будешь ты говорить верно.
¹⁷ Пусть не завидует сердце твоё грешникам,
 пусть всегда боится Господа,
¹⁸ ибо наступит будущее,
 и твоё надежда не погибнет.
¹⁹ Слушай, сын, и становись мудрым,
 на верный путь направь сердце.
²⁰ Не будь с теми, кто упивается вином
 да объедается мясом,
²¹ ибо пьяница и обжора обнищают,
 а лень тебя вырядит в лохмотья.
²² Слушайся отца, что породил тебя,
 а состарится мать – не презирай её.
²³ Приобретай истину и не растеряй
 ни мудрости, ни воспитания, ни разума.
²⁴ Отец праведника возликует,
 родитель мудреца не нарадуется.
²⁵ Да возрадуются твои отец и мать,
 да возликуют твои родители!
²⁶ Сын! Ко мне обрати своё сердце,
 взор к моим путям направь.

23:10a Дословно совпадает с 22:28a.

23:11 ...Он и поведет их тяжбу. – Сам Господь исполняет по отношению к сиротам долг старшего родича, который отстаивает права обиженных членов своего рода.

23:18 Почти дословно совпадает с 24:14b,c.

²⁷ Блудница – что глубокая яма,
 чужая жена – что узкий колодец,
²⁸ она – что разбойник в засаде,
 умножает число преступлений.
²⁹ У кого это охи да вздохи?
 У кого это ссоры да жалобы?
 У кого синяки невесть откуда?
 У кого муть в глазах?
³⁰ У тех, кто засиживается за вином,
 всё выискивает вина пряные.
³¹ Не гляди на вино, как оно алеет,
 как в чаше играет,
 да как пьется легко;
³² потом ведь укусит, как змея,
 ужалит, как гадюка;
³³ засмотришься тогда на чужих женщин,
 и придут на ум превратные мысли;
³⁴ словно ты улегся среди моря,
 на верхушке мачты улегся.
³⁵ «Били меня, – скажешь, – а мне нипочем,
 колотили – а я и не чувствовал;
 а уж как просплюсь,
 так примусь за старое».

24 ¹ Не завидуй людям злым,
 не стремись стать одним из них,
² жестокие затеи у них на уме,
 их уста кому-то беду готовят.
³ Мудростью возводится дом,
 разумением он прочен,

23:28 ...*преступлений*. – Дословно: «отступников».

23:29 ...*охи да вздохи?* – Текст оригинала построен на созвучиях и звукоподражании: *лемй ой лемй авой*.

23:32 ...*ужалит...* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

23:33 ...*засмотришься тогда на чужих женщин...* – Широко распространен другой перевод, который все же представляется маловероятным: «и глаза твои увидят вещи странные».

23:34 ...*на верхушке мачты улегся*. – Вариант Септуагинты и Пешитты: «словно ты кормчий в злую бурю».

23:35 ...*скажешь...* – Это слово отсутствует в евр. тексте, но оно есть во многих древних переводах.

- ⁴ а знание наполняет покои
 достатком драгоценным и желанным.
⁵ Кто мудр, тот силен,
 кто обладает знанием, тот могуч.
⁶ Ведя войну, выслушивай советы:
 победа там, где советников много.
⁷ Мудрость для глупца недоступна,
 у ворот городских ему и рта не раскрыть.
⁸ Кто замышляет зло,
 того прозовут коварным.
⁹ Затеи глупца – грех,
 и мерзок людям наглец.
¹⁰ Если в день беды ты пал духом –
 беден ты силой.
¹¹ Выручай ведомых на смерть!
 Избавишь ли обреченных на гибель?
¹² Ты скажешь: «Мы же не знали об этом!»
 Но Испытующий сердца понимает,
 всё знает Страж твоей жизни –
 Он каждому воздаст по заслугам.
¹³ Сын мой, вкушай мед, ибо он хорош,
 ибо сладки соты для твоей гортани.
¹⁴ Такова и мудрость для души твоей,
 и если нашел ее – есть у тебя будущее,
 и надежды твои не погибнут.
¹⁵ Нечестивец, не устраивай засад
 у дома праведника,
 обители его не разоряй:
¹⁶ праведник семь раз упадет – но встанет,
 а нечестивые споткнутся – и беда им!

24:6b В оригинале почти дословно совпадает с 11:14b.

24:7 ...у ворот городских... – Городские ворота были местом, где собирались старейшины. Там же проводились официальные церемонии и заключались сделки.

24:10 ...в день беды ... беден... – Игра слов присутствует и в оригинале: «беда» (евр. царá) и «беден» (евр. цар) происходят от одного корня.

24:11 Избавишь ли обреченных на гибель? – Это выражение можно понять или как призыв избавлять обреченных, или как сомнение в способности человека это сделать. Существует и третье прочтение, при котором этот стих понимается как условный период: «Выручай ведомых на смерть, если ты можешь избавить обреченных на гибель».

24:14b,c Почти дословно совпадает с 23:18.

ПРИТЧИ 24

¹⁷ Пал твой враг – не радуйся,
споткнулся – пусть не ликует твое сердце,
¹⁸ иначе увидит Господь, сочтет это злом
и Свой гнев от твоего врага отведет.
¹⁹ На злодеев не злись,
нечестивым не завидуй,
²⁰ ибо у зла нет будущего,
и светильник нечестивых погаснет.
²¹ Бойся Господа, сын, и бойся царя,
изменников сторонись,
²² ибо беда придет от них внезапно:
сам не знаешь, какое навлекут несчастье.

²³ Вот другие слова мудрецов.
Пристрастный суд – недоброе дело;
²⁴ кто оправдывает нечестивца –
проклят народами, отвергнут племенами.
²⁵ Но благо тем, кто наказывает,
снизойдет на них благословение.
²⁶ Верный ответ –
что поцелуй в уста.
²⁷ Обустрой сперва двор,
займись своим полем,
а потом уже строй себе дом.
²⁸ Не свидетельствуй зря против ближнего –
пусть не будет на устах твоих обмана.
²⁹ Не говори: «Как он со мной поступил,
так и я с ним,
воздам ему по заслугам!»
³⁰ Проходил я раз мимо поля лодыря,

24:20b Дословно совпадает с 13:9b.

24:21 *...изменников сторонись...* – Вариант Септуагинты: «не бунтуй против них» (Господа и царя).

24:23-34 Слова безымянных мудрецов образуют как бы «переходной мостик» между большим и малым Соломоновыми сборниками.

24:28 Здесь почти дословно повторяется девятая заповедь (Исх 20:16; Втор 5:20). Разница состоит в том, что заповедь запрещает ложное свидетельство, а здесь речь идет о «безосновательном, напрасном» (евр. *хиннám*) свидетельстве – для которого нет достаточно веской причины, или в котором свидетель сам не вполне уверен.

ПРИТЧИ 25

мимо виноградника неразумного хозяина,

³¹ так вот: повсюду разросся терновник,
всё заполонили сорняки,
развалилась каменная ограда.

³² Посмотрел я, поразмыслил,
вот что увидел я и понял:

³³ еще чуть поспишь, подремлешь,
еще посидишь сложа руки –

³⁴ и придет к тебе бедность, как бродяга,
нагрянет нужда, как грабитель.

25 ¹ Вот другие притчи Соломона,
сохраненные людьми Хизкий, царя Иудеи.

² Славен Бог, тайное сокрывший;
славен царь, тайное понявший.

³ Небесную высь, земную глубь
и сердце царя – не понять.

⁴ Удали примесь из серебра,
и выйдет у мастера чаша;

⁵ удали нечестивца от царя,
и праведностью престол утвердится.

⁶ Не красуйся перед царем,
в один ряд с вельможами не становись;

⁷ лучше пусть скажут тебе: «Поднимись повыше»,
чем унижат тебя перед знатью.

Что увидишь своими глазами,

⁸ не торопись выносить на суд;
а иначе – каково будет потом,

когда посрамит тебя ближний?

⁹ Судись с ближним лишь по собственному делу,
чужой тайны не разглашай,

¹⁰ а расскажешь – тебя же опозорят,

24:33-34 Почти дословно совпадает с 6:10-11.

25:29 Эта часть книги обычно называется «малым Соломоновым сборником».

25:1 *Хизкий* (в Синодальном переводе Езекия) – царь Иудеи (Южного царства) в 721–693 гг. (см. 4 Цар 18-20).

25:7-8 Традиционное деление на стихи предлагает иное членение текста: «...унижат тебя перед знатью, которую видишь своими глазами. Не торопись выходить на суд...». Принятая в переводе интерпретация поддерживается переводом Симмаха и Вульгатой.

- и бесчестия тогда не миновать.
¹¹ Золотые яблоки на серебряном узоре – таково слово, сказанное ко времени.
¹² Золотая серьга, червонная подвеска – таков мудрый упрек для чуткого уха.
¹³ Прохлада снега в разгар жатвы – таков для хозяина верный исполнитель, придаст он сил своему господину.
¹⁴ Тучи да ветер, а дождя всё нет – так и тот, кто впустую сулит подарки.
¹⁵ Долготерпение убедит и властителя, мягкая речь проймет и твердолобого.
¹⁶ Нашел мед – поешь досыта, но не объедайся до тошноты;
¹⁷ не ходи к другу слишком часто, не то пресытится тобой до отвращения.
¹⁸ Палица, меч, острая стрела – таков для ближнего лжесвидетель.
¹⁹ Как от зуба гнилого, от ноги хромой – проку от неверного в день беды.
²⁰ Как в холодный день срывать одежду, как уксус лить на соду – так и песни петь тому, кто в горе.
²¹ Если голоден твой враг – дай ему хлеба, если жаждет – напои водой:
²² так сгребашь ты угли ему на голову, а тебя вознаградит ГОСПОДЬ.
²³ Северный ветер несет с собой ливни, а язык сплетника – озлобленные взгляды.
²⁴ Лучше жить на краю кровли, чем делить кров со сварливой женой.
²⁵ Как прохладная вода для измученной души –

25:13 ...жатвы ... исполнитель... – Игра слов: *кацír* ... *цир*.

25:15 ...проймет и твердолобого. – Дословно: «пробьет и кость».

25:20 ...на соду... – Вариант Септуагинты: «на рану».

25:22 ...угли ему на голову... – Возможно, имеется в виду обряд публичного покаяния, известный по древнеегипетским памятникам. Человек, приносящий покаяние, посыпал голову пеплом и тлеющими углями перед тем, кого он обидел.

25:24 Дословно совпадает с 21:9.

так и добрая весть с дальней стороны.

²⁶ Как загрязненный родник, оскверненный источник – так и праведник, дрожащий перед нечестивцем.

²⁷ Нехорошо объедаться медом или добиваться похвалы.

²⁸ Как разоренный город без ограды – так и человек, не владеющий собой.

26 ¹ Как снег среди лета, как дождь в пору жатвы, так и слава глупцу не пристала.

² Птица упорхнет, ласточка улетит, а напрасное проклятие пройдет мимо.

³ Плеть – для коня, узда – для осла, а розга – для спины глупца.

⁴ Не отвечай глупцу по-глупому, чтоб ты сам ему не уподобился.

⁵ Отвечай глупцу по-глупому, чтоб он мудрым себе не показался.

⁶ Сам себя подкосит и хлебнет горя тот, кто дела свои поручает глупцу.

⁷ Что вихляние ног у хромого, то и притча в устах глупцов.

⁸ Что к праще камень привязывать, то и почести глупцу воздавать.

⁹ Что пьяница за терновник хватается, что глупец притчи изрекает.

¹⁰ Словно лучник, что ранит всех подряд, – тот, кто на службу берет глупцов, кого попало.

¹¹ Как пес возвращается к своей рвоте, так и глупец упорствует в своей дури.

¹² Видел человека, что мнит себя мудрым? От глупца и то больше проку.

25:27 *...или добиваться похвалы.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод сделан по конъектуре. Вариант Септуагинты: «читать же должно слова прославленные».

26:1 *Дождь* в Палестине выпадает только поздней осенью и зимой; *снег* бывает не каждую зиму.

26:7b и **9b** В оригинале дословно совпадают.

26:10 Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод отчасти предположителен.

26:12b Дословно совпадает с 29:20b.

¹³ Лодырь говорит: «Лев на дороге!
 Зверь по улицам рыщет!»
¹⁴ Как дверь на петлях болтается,
 так и лодырь в постели ворочается.
¹⁵ Запустит лодырь руку в блюдо,
 а пока до рта донесет – устанет.
¹⁶ Лодырь мнит себя мудрей
 семерых, говорящих разумно.
¹⁷ Что пса дергать за уши,
 то и походя влезать в чужую ссору.
¹⁸ Как безумец мечет
 горящие стрелы и смерть,
¹⁹ так и тот, кто обманул ближнего
 и говорит: «Я же пошутил!»
²⁰ Кончились дрова – и погас огонь,
 сплетника нет – и утих раздор.
²¹ От углей – жар, от дров – огонь,
 а от речей сплетника – вражда.
²² Речи сплетника – что лакомство,
 проникают в самое нутро человека.
²³ Как посеребрённый горшок из глины,
 так и ласковые уста при злобном сердце.
²⁴ Лъстива речь недоброжелателя,
 а в душе он лелеет козни;
²⁵ хоть и нежен его голос – не верь,
 семь мерзостей у него на сердце;
²⁶ за обманом его ненависть таится,
 но откроется перед людьми его злоба.
²⁷ Кто роет яму, сам в нее упадет,
 кто катит камень, сам под него угодит.

26:13 *Лев ... зверь...* – В евр. тексте употреблены два разных слова со значением «лев».

26:15a Дословно совпадает с 19:24a.

26:21 *От углей – жар...* – Дословно: «от угля – тлеющие угольки» (которые использовались для обогрева жилища).

26:22 Дословно совпадает с 18:8.

26:23 *...посеребрённый горшок из глины...* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен. Существует конъектура: «как глазурь на горшке из глины» (если глазурью глиняные сосуды иногда покрывали, то серебро для этой цели не использовалось). В любом случае здесь противопоставляются дешевизна непрочного сосуда и непомерная роскошь его внешней отделки.

• *...ласковые...* – Перевод следует Септуагинте; евр. текст: «горячие».

- 28 Лжец ненавидит свою жертву,
льстивые уста готовят беду.
- 27** ¹ Не хвались завтрашним днем,
ты не знаешь, что он принесет.
- ² Пусть хвалит тебя другой, а не ты;
не твои, а чужие уста.
- ³ Камень тяжел, и песок нелегко,
но выходки глупца еще тяжелее.
- ⁴ Гнев жесток, безудержна ярость,
но кто устоит перед завистью?
- ⁵ Откровенный обличитель
лучше молчащего друга.
- ⁶ Любящий ранит – от чистого сердца,
ненавистник целует – из лести.
- ⁷ Кто пресытился, и медовые соты растопчет,
а голодному и горькое покажется сладким.
- ⁸ Как птица, выпорхнувшая из гнезда,
так и человек, что покинул родные места.
- ⁹ Сердце радо умощениям и благовониям,
так приятен и душевный совет от друга.
- ¹⁰ Не забывай ни своих друзей, ни друзей отца;
случится беда – не ходи к родне:
лучше сосед поблизости, чем брат вдалеке.
- ¹¹ Будь мудр, сын, и радуй мое сердце,
и мне будет, что обидчикам ответить.
- ¹² Увидит умный беду – и скроется,
простаки пойдут прямо – и поплатятся.
- ¹³ Кто за чужого поручился, в залог отдаст одежду,
и такой же залог – за жену чужую.
- ¹⁴ Благословлять соседа во весь голос,
с утра пораньше – всё равно что проклинать.
- ¹⁵ Как дождь в ненастный день,
так и сварливая баба;
- ¹⁶ унимать ее – что удерживать ветер
или масло сжимать в ладони.
- ¹⁷ Железо оттачивается железом,
а человек – другими людьми.

27:4 ...завистью? – Или: «ревностью».

27:12 Дословно совпадает с 22:3 (см. прим. к этому стиху).

27:13 Почти дословно совпадает с 20:16 (см. прим. к этому стиху).

¹⁸ Кто ухаживает за смоковницей – вкусит ее плодов,
а кто заботится о своем господине – узнает почет.

¹⁹ Как лицо отражается в воде,
так и сердце человеческое – в сердце.

²⁰ Ненасытны Шебл и Аваддбн,
так и глаза человека ненасытны.

²¹ Как тигель для серебра и горнило для золота,
так для человека – слова похвалы.

²² Даже если толочь дурня в ступе
пестом, вместе с зерном,
дурь из него не вылущить.

²³ Всех своих овец знай наперечет,
заботься о своих стадах;

²⁴ ибо никакие запасы не вечны,
и даже венец не всегда наследуется.

²⁵ Увяла трава – но вот и новая зелень,
скошены травы с горных лугов;

²⁶ барашки – тебе на одежду,
козлята – в уплату за поле,

²⁷ вдоволь козьего молока тебе в пищу,
в пищу твоей семье,

и чтоб были сыты служанки.

28 ¹ Бежит нечестивец, хотя никто за ним не гонится,
а праведник невозмутим, как лев.

² Когда в стране смута, правителей много,
но с правителем разумным и сведущим она устоит.

³ Бедняк, притесняющий нищих, –
что ливень, смывающий посевы.

⁴ Кто забыл о Законе – восхваляет нечестивцев,
но кто хранит его, тот борется с ними.

⁵ Злые люди не понимают справедливости,

27:19 ...так и сердце человеческое – в сердце. – Или: «так и человек – в собственном сердце».

27:20 ...Шебл и Аваддбн... – См. прим. к 15:11.

27:21 Слова похвалы понимаются здесь как величайшее из испытаний, ср. Притч 17:3 (второе полустишие у обоих стихов совпадает).

27:24 Венец – Символ наследственной власти.

28:2 Возможно, вторая половина этого стиха испорчена; существует конъектура: «но при человеке разумном и сведущем они исчезнут».

28:3 Бедняк... – Так гласит евр. текст. Предлагаются конъектуры: (1) «Богач»; (2) «Нечестивец» (так и в Септуагинте).

ПРИТЧИ 28

- но ищущие Господа поймут ее сполна.
6 Лучше бедняк, что живет непорочно,
чем богач, чьи пути превратны.
7 Разумный сын соблюдает Закон,
а кто водится с беспутными – позорит отца.
8 Ростовщик, что на ссудах наживается,
копит для того, кто милостив к беднякам.
9 Кто слов Закона слушать не хочет,
у того и молитва – мерзость.
10 Кто заманивает честных на путь зла,
в свою же ловушку попадет,
а кто непорочен – тому благая доля.
11 Богач себя мудрецом воображает,
но умный бедняк его раскусит.
12 Радуются праведники – и царит ликование;
возвышаются нечестивцы – и прячется человек.
13 Скрываешь свой грех – добра не жди;
признаешь его и отвергнешь – помилован будешь.
14 Блажен, кто всегда страшится Господа,
а жестокосердный попадет в беду.
15 Лев рычащий, медведь рыщущий –
таков дурной правитель для бедного люда.
16 Чем глупее правитель, тем больше поборов;
но продлятся дни того, кто чужд корысти.
17 Кто отягощен кровопролитием –
пусть до могилы скитается,
пусть не находит приюта.
18 Кто живет непорочно, не погибнет,
а кто ходит кривыми путями, нежданно упадет.
19 Кто возделывает землю, будет сыт,
а кто гонится за пустотой, хлебнет нищеты.
20 Стократ благословен человек верный,

28:5 ...поймут ее сполна. – Или: «все поймут». В этом стихе справедливость понимается как общий принцип, пронизывающий все мироздание. Знание этого принципа открывает понимание всех конкретных вещей и явлений.

28:6a Дословно совпадает с 19:1a.

28:8 ...копит для того, кто милостив к беднякам. – Богатство, накопленное беспощадным ростовщичеством, однажды перейдет в руки человека, тратившего свое достояние на бедных.

28:19a Дословно совпадает с 12:11a.

а кто рвется к богатству, не уйдет от возмездия.

²¹ Пристрастность – дело недоброе:
согрешит человек ради ломтя хлеба.

²² Алчный торопится обогатиться,
но не знает, что ступает за ним нищета.

²³ Скорей отблагодарят тебя за упреки,
чем за льстивые речи.

²⁴ Кто обирает отца с матерью,
приговаривая: «Нет в том греха», –
тот заодно с разбойниками.

²⁵ Корыстный человек затевает раздоры,
а уповающий на ГОСПОДА благоденствует.

²⁶ Кто только на себя надеется – глуп,
а спасется тот, кто ходит путями мудрости.

²⁷ Кто делится с бедным, не знает недостатка,
а кто закрывает глаза, умножает себе проклятия.

²⁸ Возвышаются нечестивцы – и прячется человек,
погибают они – и множатся праведники.

29 ¹ Кто ожесточается, слыша упреки,
погибнет неожиданно и безвозвратно.

² Праведные в силе – и радуется народ;
нечестивцы у власти – и народ стонет.

³ Кто любит мудрость, радуется отцу своему,
а кто знает с блудницами – расточает нажитое.

⁴ Царское правосудие укрепляет страну,
а взятки ее разрушают.

⁵ Кто льстит ближнему,
сеть ему стелет под ноги.

⁶ Грех – ловушка для нечестивца,
а праведник возликует и возрадуется.

⁷ Помнит праведник о тяжбе бедняка,
а нечестивый и знать не хочет.

⁸ Наглые люди баламутят город,
а мудрые утихомят ярость.

⁹ Если мудрец судится с глупцом –
смятение и смех не стихают.

29:1b Почти дословно совпадает с 6:15b.

29:6 *Грех – ловушка для нечестивца...* – Или: «Грех нечестивца – ловушка».

- *...возликует...* – В рукописях встречается вариант: «избегнет ее».

ПРИТЧИ 29

- 10 Убийцы ненавидят непорочного
и честного погубить стремятся.
11 Глупец дает волю гневу,
а мудрый дает ему остынуть.
12 Если правитель выслушивает ложь,
то и придворные будут нечестивы.
13 Вот что роднит бедняка и угнетателя:
свет в очах у обоих – от ГОСПОДА.
14 Если царь судит бедных по правде –
престол его нерушим вовеки.
15 Розга и внушения дают мудрость,
а заброшенный ребенок – позор для матери.
16 Где сильны нечестивцы, силен и грех,
но праведники увидят их падение.
17 Вразумляй сына, и будешь за него спокоен,
станет он для тебя утешением.
18 Нет пророческих видений – и разнуздан народ,
но блажен, кто соблюдает Закон.
19 Словами раба не вразумить,
хоть и поймет, да не подаст виду.
20 Видел ты человека, скорого на слова?
От глупца и то больше проку.
21 Если раба с детства баловать –
добром это не кончится.
22 Гневливый вызывает раздоры,
вспыльчивый множит злодеяния.
23 Заносчивый будет унижен,
а смиренный стяжает славу.
24 Кто вору товарищ, тот сам себе враг:
слышит, как проклинают вора, да помалкивает.
25 Страх перед людьми – расставленные сети,
но уповающий на ГОСПОДА – неприступен.

29:20b Дословно совпадает с 26:12b.

29:21 ...*добром это не конгится.* – Точный смысл евр. текста не вполне ясен, перевод предположителен.

29:23 ...*унижен ... смиренный...* – По-древнееврейски это однокоренные слова: *ташпилённу* – *шефал-руах*.

29:24 ...*слышит, как проклинают вора, да помалкивает.* – Вероятно, смысл таков: «он слышит проклятие, изрекаемое на вора, но не рассказывает о том, что ему известно» (ср. Лев 5:1).

²⁶ Многие ищут благосклонности правителя,
но судья человеку – Господь.

²⁷ Мерзок праведникам обманщик,
мерзок нечестивым честный человек.

30 ¹ Слова Агүра, сына Якé, массайта.
Вот что возвестил этот муж Итиэлу,
Итиэлу и Ухалу.

² – Конечно, я тупее всех людей,
и нет во мне человеческого разумения,

³ не выучился я мудрости
и священному знанию непричастен.

⁴ Кто взошел на небо и спустился?

Кто удержал ветер в горсти?

Кто завернул воду в накидку?

Кто установил пределы земли?

Как ему имя? Как имя его сыну?

Ты, конечно, знаешь?

⁵ Все речения Божьи непорочны и чисты;

Он – Щит для прибегающих к Нему.

⁶ Не прибавляй лишнего к Его словам,
не то уличит тебя, и окажешься лжецом.

⁷ О двух вещах прошу Тебя,
не откажи в них, пока я жив:

⁸ пустое и лживое слово удали от меня,
не давай мне ни бедности, ни богатства,

отмеряй мне мою долю хлеба;

30-31 После изречений, приписываемых Соломону, идут изречения, приписываемые двум израильским царям, Агуру и Лемуэлю.

30:1 Слова Агүра ... массайта. – Или: «Слова Агура. Изречение». Евр. слово *массá* может пониматься как указание на племенную принадлежность Агура: арабское племя с таким названием обитало к востоку от Палестины, а генеалогии называют Массу среди потомков Измаила (Быт 25:14, 1 Пар 1:30). С другой стороны, это слово обозначает пророческое изречение и нередко встречается в заглавиях пророческих книг либо отдельных пророчеств (Наум 1:1, Мал 1:1 и др.).

• ...Итиэлу, Итиэлу и Ухалу. – Существуют различные конъектуры, в результате которых эти имена превращаются в значимые слова и становятся началом речи самого Агура, например: «Изнемог я, Боже! Изнемог я, Боже, истощен!» Впрочем, ни один из вариантов нельзя считать вполне убедительным. В Ветхом Завете нигде более не встречаются имена, названные в этом стихе, за исключением Итиэла (Неем 11:7).

30:5 ...непорогны и гисты... – Дословно: «очищены от примесей» (термин, заимствованный из металлургии).

ПРИТЧИ 30

⁹ чтобы, пресытившись, я не отрекся,
не сказал бы: «А кто это – Господь?»,
или, обнищав, не стал бы воровать,
оскверняя имя Бога моего.

¹⁰ Не клевети на слугу перед его господином,
не то падет на тебя его проклятие.

¹¹ Бывает, что проклинаят отцов
и матерей не благословляют;

¹² бывает, что мнят себя чистыми,
но от собственного кала не омылись;

¹³ бывает, что смотрят надменно,
высоко возносят взоры;

¹⁴ бывает, что зубы – как мечи,
и челюсти – как ножи мясника,
чтоб пожирать меж людьми бедных
и обездоленных со свету сживать.

¹⁵ У пиявки – две дочери: дай! дай!

Три вещи никогда не насытятся,
и четвертая не скажет «хватит!»:

¹⁶ Шеол, бесплодное чрево,
и земля, что никак не насытится водой,
и огонь, что никогда не скажет «хватит!»

¹⁷ Если око с насмешкой глядит на отца
и мать ни во что не ставит –
выключает его ворон в долине,
сожрет его стервятник.

¹⁸ Три вещи меня поражают,
и четвертой я не понимаю:

¹⁹ пути орла в небесах,
пути змеи на скале,
пути корабля среди моря,
пути мужчины к девушке.

²⁰ А путь развратницы таков:

30:13 ...взоры... – Существует традиционный перевод: «ресницы» – однако он представляется менее вероятным.

поест, губы утрет
и скажет: «Ничего я худого не сделала».

²¹ От трех вещей содрогается земля
и четвертой вынести не может:

²² раба, что стал царем,

глупца, что досыта ест,

²³ позорную женщину, что вышла замуж,

служанку, что заняла место госпожи.

²⁴ Есть на земле четверо малых,

но они – мудрее мудрых:

²⁵ муравьи – народец слабосильный,

а пищей запасаются с лета;

²⁶ горные мыши – народец не могучий,

а жилища устраивают среди скал;

²⁷ у саранчи нет царя,

но выступает она единым строем;

²⁸ ящерица лапками цепляется,

но бывает и в царских чертогах.

²⁹ У троих – статная осанка,

и у четвертого – твердая поступь:

³⁰ у льва, богатыря среди зверей –

никому дороги не уступит;

³¹ у петуха-вожака, у козла,

и у царя во главе войска.

³² Если ты по глупости превознес сам себя,

если замыслил недоброе –

зажми себе ладонью рот,

30:26 ...горные мыши... – Точный зоологический термин – *даманы* (*Procavia Syriaca*), грызуны размером с кролика, обитающие на Ближнем Востоке. Они живут на скалах и способны взбираться по отвесной поверхности.

30:28 ...ящерица... – Или «паук». Евр. слово *семамйт* встречается в Библии только здесь, поэтому точно установить его значение невозможно.

30:31 ...у петуха-вожака... – Перевод сделан по Септуагинте, точный смысл евр. текста не ясен (дословно: «препоясанный в чреслах»). Возможно, имеется в виду боевой конь в упряжи.

• ...во главе войска. – Перевод сделан по конъектуре. Евр. текст: «никто не встанет на него». Вариант Септуагинты: «созидающего в народе».

30:32 Или: «Если ты глуп, то превозносишь сам себя, но если что задумал – промолчи».

ПРИТЧИ 31

³³ ибо от сбивания молока бывает масло,
от битья по носу – кровь,
а от биения гнева – вражда.

31 ¹ Слова Лемуэла, царя массаитов, которыми его поучала мать.

² Ну что, сынок?

Что, сын моей утробы?

Что, сын моих обетов?

³ Не отдавай своей силы женщинам,
не выдавай своих путей разорительницам царей.

⁴ Не царям, Лемуэл,
не царям пить вино,

и не знати искать себе браги;

⁵ не то упьются и законы забудут,
и обездоленных лишат правосудия.

⁶ Дайте браги тому, кто гибнет,
и вина – кому горько на душе:

⁷ выпьет – и забудет свою бедность,
о несчастье своем не вспомнит.

⁸ Говори за того, кто не может сказать,
за права тех, кто бессилен;

⁹ говори в защиту справедливости,
ради прав нищего и несчастного.

¹⁰ (✂) Как найти хорошую жену?
Она дороже любых самоцветов,

30:33 ...масло... – Евр. слово *хемá* обычно обозначает кисломолочный продукт, напоминающий творог или простоквашу, но в этом стихе оно, по-видимому, употребляется в несколько ином значении.

• ...по носу ... гнева... – Игра слов: оба понятия передаются одним и тем же словом (евр. *аф*, дв. ч. *аппáим*), употребленным соответственно в прямом и в переносном смысле.

31:1 Слова Лемуэла, царя массаитов... – Или «Лемуэла царя. Изречение». См. прим. к 30:1.

• Изречения Лемуэла содержат некоторые арамейские слова и формы, что придает им настоящий иноземный колорит.

31:2 ...сын моих обетов? – По-видимому, подразумеваются обеты, которые мать давала Богу, прося у Него сына (ср. 1 Цар 1:11).

31:8 ...бессилен... – Смысл евр. текста неясен, перевод сделан по конъектуре.

31:10-31 Книга завершается гимном добродетельной жене. Этот гимн написан алфавитным акростихом: если выписать первую букву каждого стиха, они составят еврейский алфавит. Чтобы передать эту особенность оригинала, обычно при пере-

- ¹¹ (כ) уверено в ней сердце мужа,
с ней он не будет в убытке,
¹² (א) платит она ему добром, а не злом
во все дни своей жизни.
¹³ (ז) За шерсть ли берется, за лен ли –
ищут работы ее ладони.
¹⁴ (פ) Она – как корабль торговый,
пропитание добывает вдалеке.
¹⁵ (ו) Еще ночь, а она уже встала –
чтобы было чем кормить семью
и чем занять служанок.
¹⁶ (ר) Присмотрит поле и купит его,
разведет виноградник, трудом добыв средства.
¹⁷ (ק) Мощью опоясаны ее бедра,
сила в ее руках.
¹⁸ (ט) Видит, что хорошо идет торговля –
и не гаснет в ночи ее светильник;
¹⁹ (ז) руки ее тянутся к прялке,
а пальцы не отпускают веретена;
²⁰ (כ) ладонь ее раскрыта для нищего,
рука протянута несчастному.
²¹ (ש) Снегопад семье ее не страшен –
вся семья одета двойной тканью;
²² (מ) и себе она мастерит наряды,
в лен и шерсть багряную одета.

воде алфавитного акростиха перед каждым стихом указывается либо буква, на которую он начинается, либо ее название (ср. Плач Иеремии в славянской и Синодальной Библиях).

31:10 *...хорошую жену?* – Дословно: «жену силы» (евр. *зшет-хайил*, в Притч 31:29 переведено как «достойная жена»). Это выражение обозначало женщину, которая обладает телесной и душевной крепостью и становится опорой всей семье.

• *...самоцветов...* – Нередко употребленное здесь слово *пениним* переводят как «кораллы», но существуют также традиционные переводы: «жемчужины» или «драгоценные камни».

31:15 *...чем занять служанок.* – Или: «что уделить служанкам». Стоящее здесь евр. слово *хок* может обозначать и задание на день, и дневной рацион. По-видимому, выражение оригинала – намеренная двусмысленность: служанкам нужно дать и работу, и пищу.

31:21 *...одета двойной тканью...* – Перевод по конъектуре, поддержанной Септуагинтой. Евр. текст: «одета в пурпур».

ПРИТЧИ 31

- 23 (Д) Знают мужа ее у городских ворот,
сидит он среди старейшин своей земли.
24 (С) Шьет она рубахи на продажу,
пояса для купцов ханаанских.
25 (У) Облекается в силу и достоинство
и радуется наступающему дню;
26 (Б) на устах у нее – слово мудрости,
наставления благие на языке;
27 (З) следит, как идут дела дома,
и не даром ест свой хлеб.
28 (Р) Поднимаются дети и славят ее,
муж ею не нахвалится:
29 (Г) «Много было достойных жен,
но ты превзошла их всех!»
30 (Ш) Обаяние лживо, и пуста красота,
но хвала жене, что боится ГОСПОДА,
31 (Г) воздайте же ей по заслугам,
у ворот городских дела ее восхваляйте!

31:23 ...у городских ворот... – См. прим. к 24:7.

31:24 ...для купцов ханаанских. – Дословно: «для хананеянина». В Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета так именуется неизраильское население Палестины. По косвенным свидетельствам можно предположить, что в I тыс. до н.э. это слово было самоназванием финикийцев. Здесь, как и в Иов 40:25 и в Ис 23:8, оно означает иноплеменных купцов.

31:29 ...достойных жен... – Дословно: «жен силы» (см. прим. к 31:10).